

# AIR TAHITI

MAGAZINE N° 59



Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© 2011 Photos - Jean-Claude - Bora Bora - New Horizons - 06071911



bora pearl company.  
since 1977

The Farm  
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77  
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX: 603777

[www.borapearl.com](http://www.borapearl.com)

[info@borapearl.com](mailto:info@borapearl.com)

# SOMMAIRE / SUMMARY N°59

JUIN - JUILLET - AOÛT / JUNE - JULY - AUGUST 2008



8

## NEWS AIR TAHITI

AIR TAHITI MAGAZINE  
est une publication de  
**SARL TAHITI COMMUNICATION**

157 rue du Régent Paraita  
98713 Papeete - Tahiti  
Polynésie française  
• Tél. (689) 83 14 83  
• Fax. (689) 83 16 83  
• Mail. tahiticommunication@mail.pf  
Régie publicitaire : Tahiticommunication  
SARL au capital de 1 000 000 Fcfp  
RCS. 05 336 B  
N°Tahiti. 758 268  
Code NAF. 744B

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION  
DIRECTOR OF THE PUBLICATION  
Marc Ramel

DIRECTEUR DE PRODUCTION  
DIRECTOR OF PRODUCTOR  
Enzo Rizzo

REGIE PUBLICITAIRE  
ADVERTISING  
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

RÉDACTEUR EN CHEF / CHIEF EDITOR  
Ludovic Lardière

RÉDACTION / TEXT  
Kalani Teniaro  
Julien Gué

CONCEPTION GRAPHIQUE  
GRAPHIC DESIGN  
Yannick Peyronnet  
Jonathan Picardi

PHOTO DE COUVERTURE / COVER  
TIM-MCKENNA.COM

ADAPTATION ANGLAISE  
ENGLISH TRANSLATION  
Celeste Brash

SECRÉTARIAT ET ADMINISTRATION  
SECRETARIAT AND ADMINISTRATION  
Marisa Moux

IMPRESSION / PRINTED IN  
Quebecor World Chile  
Dépot légal à parution.  
Tirage : 18 000 exemplaires

[www.airtahiti.aero](http://www.airtahiti.aero)



12 DESTINATION

## UA POU

LÀ OÙ BAT LE CŒUR DES MARQUISES  
THE BEATING HEART OF THE MARQUESAS

NATURE 28

## TE MAPE

L'ÉTRANGE SEIGNEUR DE NOS FORÊTS  
THE PECULIAR KING OF POLYNESIAN FORESTS



38 CULTURE

## LA FIÈVRE DU HEIVA HEIVA FEVER

58

## ZOOM SUR AIR TAHITI FOCUS ON AIR TAHITI



# POLYNÉSIE FRANÇAISE FRENCH POLYNESIA

## CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI NETWORK

Escales desservies par Air Tahiti  
Destinations operated by Air Tahiti

100 km





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTOU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Marotiri  
(Îles de Bass)



## ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na and Maeva

Bienvenue à bord de ce nouveau numéro du Air Tahiti Magazine. A travers ces quelques pages, nous vous invitons à découvrir Ua Pou, l'île la plus peuplée de l'archipel des Marquises. A 1 300 km au nord-est de Tahiti, Ua Pou offre le spectacle époustouflant d'une véritable cathédrale naturelle surplombant les eaux du Pacifique. En effet, sur cette île d'origine volcanique, douze imposantes colonnes de lave s'élançant vers les cieux, dont certaines à plus de 1000 m d'altitude. A leurs pieds serpentent de profondes vallées à la végétation luxuriante et parsemées de vestiges archéologiques.

Partir à Ua Pou, c'est aussi venir à la rencontre de ces 2 300 habitants. Chaleureux et accueillants, ils sont particulièrement fiers de leurs racines et de leur culture, cette culture marquisienne si vivante et présente qu'il s'agisse de la langue, de la danse, de l'artisanat ...

Pour vous permettre de découvrir cette île merveilleuse, Air Tahiti propose 6 vols par semaine au départ de Tahiti.

Autre découverte proposée dans nos pages, celle du *tumu Mape*, un des arbres rois de nos forêts tropicales. Amené par les navigateurs polynésiens lors de leur grande migration à travers le Pacifique, cet arbre peut atteindre 30 m de haut. Très répandu dans les îles hautes, le *tumu Mape* (l'arbre à Mape) surprend par ses immenses racines aux formes baroques. Le fruit de ce «châtaigner» tahitien, le Mape, est très apprécié par les Polynésiens qui le mangent rôti ou bouilli.

Enfin nous vous invitons à partager la véritable fièvre qui s'empare de la Polynésie française à l'approche des grandes festivités du *Heiva I Tahiti*. Dans toute la Polynésie française, danseurs, musiciens, costumiers, auteurs, chorégraphes, artisans et athlètes se préparent activement pour participer à cet événement majeur de la vie polynésienne. Préparé dans l'ombre, ce travail surgira en pleine lumière que se soit sur la scène du *Tama Hiti Rau*, le concours des écoles de danse ou sur celle, plus prestigieuse encore, du grand Concours de Chants et Danses. Puis, se sera aux *mama* et aux athlètes de montrer leur savoir faire, lors de l'exposition artisanale et des journées sportives. Cette préparation et cette fièvre, vous les découvrirez dans nos pages avant la grande magie du *Heiva I Tahiti*, à vivre en juin et juillet 2008.

*Bonne lecture et bon voyage sur nos lignes.*

Mauruuru



MATE GALENON  
Directeur général  
General Manager

la ora na and Maeva (Welcome) !

Welcome aboard the latest edition of Air Tahiti Magazine. This month we invite you to explore Ua Pou, the most densely populated island in the Marquesas archipelago.

Ua Pou is found 1,300km northeast of Tahiti and has one of the most spectacular silhouettes in the Pacific. With its 12 imposing volcanic columns (some of which are over 1000m high), it looks like a majestic cathedral hanging over the vast Pacific. At the foot of these spires are deep valleys, luxuriant vegetation and archeological sites.

To visit Ua Pou is also to visit its 2,300 inhabitants. Warm and welcoming, the people here are particularly proud of their roots and culture: a Marquesan culture that is very much alive with language, dance and local crafts.

*In order for you to be able to visit this magical island, Air Tahiti offers six flights per week departing from Tahiti.*

Another story you'll find in this edition is on the *tumu Mape*, one of the primary trees in our tropical forests. Brought by the first Polynesian explorers during their great migration across the Pacific, this tree can reach 30 meters in height. Flourishing throughout the high islands, the *mape* tree stands apart from others in the forest because of its massive roots that twist and turn into striking and bizarre shapes. The fruit of this Tahitian chestnut, is highly prized by Polynesians and is eaten boiled or roasted.

Lastly we invite you to take part in the fervor that grips all of French Polynesia during the festivities of the *Heiva I Tahiti*. Throughout the whole country, dancers, musicians, costume designers, authors, choreographers, crafts people and athletes prepare for this major event in Polynesian life. Seemingly organized in the shadows, all of the immense work comes into the light on the stage of *Tama Hiti Rau*, the dance school dance competition, or even more so in the Grand Singing and Dancing contests. Next it's the *mama* and athletes who show off their skills during the craft exposition and special sport days. In our pages you'll get backstage to see all the preparation and fervor of this extraordinary *Heiva I Tahiti* that takes place through June and July 2008.

*Happy reading and have a nice flight.*

Mauruuru, Thank you.



Bienvenue à Tahiti et ses îles.  
Welcome to Tahiti and her islands.

Photo: J. P. / Getty Images, J. P. / Getty Images, J. P. / Getty Images, J. P. / Getty Images



 **Tahiti**  
TOURISME

[www.tahiti-tourisme.pf](http://www.tahiti-tourisme.pf)

Fare Manihini - Front de mer  
Bld. Pomare - B.P. 65 Papeete - Tahiti  
Tél./Ph. : (689) 50 57 00  
Fax : (689) 43 66 19  
Horaires/Opening hours :  
Lundi à vendredi de 07h30 à 17h30  
Monday to friday 7.30 am to 5.30 pm  
Samedi de 08h00 à 16h00  
Saturday 8.00 am to 4.00 pm  
Dimanche de 08h00 à 13h00  
Sunday 8.00 am to 1.00 pm

# NEWS

AIR TAHITI

## LE VOYAGE DE SON ALTESSE ROYALE DE THAÏLANDE. A VISIT FROM HER ROYAL HIGHNESS, THE PRINCESS OF THAILAND.

Air Tahiti a transporté un hôte de marque en ce début du mois de mars : Son Altesse Royale Maha Chakri Sirindhorn de Thaïlande. La princesse est la fille du vénéré roi Bhumibol Adulyadej, ou « Rama IX » de la dynastie Chakri, qui poursuit actuellement le plus long règne de l'histoire de Thaïlande. Très intéressée par les arts et la technologie, la princesse et sa délégation de 12 personnes, parmi lesquelles l'ambassadeur de Thaïlande en France, ont visité différents organismes et sites culturels et scientifiques à Tahiti et dans les îles. Pas moins de sept vols réguliers Air Tahiti ont été empruntés en l'espace de trois jours, amenant la délégation successivement à Atuona, Moorea, Raiatea, Bora-Bora et Rangiroa. Un membre de la délégation a confié que la princesse, francophile, souhaitait réaliser ce voyage dans nos îles polynésiennes depuis près d'une dizaine d'années.

Air Tahiti played host to a very special guest at the beginning of last March: Her Royal Highness Maha Chakri Sirindhorn of Thailand. The princess is the daughter of King Bhumibol Adulyadej, also called Rama the IX, of the Chakri Dynasty, who has had the longest reign of any Thai monarch. Extremely interested in art and technology, the princess and her 12-person party (including the Thai Ambassador to France) visited several different cultural sites and scientific centers in Tahiti and throughout the country. Around seven scheduled Air Tahiti flights were given over to these guests over three days and visited Atuona, Moorea, Raiatea, Bora Bora and Rangiroa. One member of the princess's party confided that the princess is true Francophile and has wanted to visit French Polynesia for about ten years.



## TEN NEW DESTINATIONS ARE ELIGIBLE FOR ELECTRONIC TICKETING

From March 10th, ten new destinations can now be visited with electronic tickets: Kauehi, Kaukura, Mataiva, Pukarua, Reao, Raroia, Tatakoto and Tureia pour in the Tuamotus ; Nuku Hiva in the Marquesas and Rimatara in the Australs. These islands are added to the other 35 destinations served by Air Tahiti that have the capabilities to accept electronic tickets.

Eventually all of French Polynesia will use electronic ticketing and this has been an enormous human and technological undertaking by Air Tahiti. It has been difficult primarily because of the many constraints involved having so many distant islands.



## DIX NOUVELLES ESCALES ÉLIGIBLES AU BILLET ÉLECTRONIQUE

Dans le cadre de la généralisation du billet électronique en Polynésie française, dix nouvelles escales sont, depuis le 10 mars, éligibles à ce type de billet : Kauehi, Kaukura, Mataiva, Pukarua, Reao, Raroia, Tatakoto et Tureia pour les Tuamotu ; Nuku Hiva pour les Marquises et Rimatara pour les Australes. Trente cinq destinations sur quarante sept desservies par Air Tahiti offrent désormais ce service.

Généraliser l'utilisation du billet électronique sur l'ensemble de son réseau est un véritable défi technologique et humain pour la compagnie. Air Tahiti doit en effet mettre en œuvre des moyens importants compte tenu des nombreuses contraintes notamment liées à l'éloignement géographique des îles.

## NUKUTAVAKE ET VAHITAHİ, DEUX NOUVELLES DESTINATIONS ACCESSIBLES EN ATR 42

Lundi 7 avril, un ATR 42 a desservi pour la première fois Nukutavake et Vahitahi. Ces deux îles sont situées à 1125km à l'est de Tahiti dans l'archipel des Tuamotu. Remplaçant le Beechcraft dans cette mission, l'ATR apporte un changement important aux 240 habitants de ces îles et à leurs visiteurs, notamment en terme de confort et de qualité de service.

## MAINTENANCE DE L'ATR DE PACIFIC SUN

La compagnie fidjienne Pacific Sun a passé un contrat de maintenance avec le Centre Industriel d'Air Tahiti pour l'entretien de ses deux ATR 42-500.

Suite à un appel d'offre, des représentants de la Pacific Sun se sont déplacés à Tahiti. Ils ont visité le Centre Industriel d'Air Tahiti pour connaître ses capacités en matière de maintenance. Satisfaits, ils ont demandé à leur autorité de tutelle, la CAAFI, de réaliser un audit en vue de l'obtention de l'agrément fidjien, audit passé avec succès.

Air Tahiti possède une expérience en maintenance de plus de 20 ans et a acquis une réputation de sérieux dans le Pacifique. Nos techniciens sont qualifiés et formés à la maintenance des ATR 42 et 72. Le premier avion de la Pacific Sun est arrivé sur le territoire le 31 mars. Sa visite a duré quatre semaines et a occasionné près de 1600 heures de travail.

## NUKUTAVAKE AND VAHITAHİ: TWO NEW DESTINATIONS ACCESSIBLE BY ATR 42

On Monday, April 7th an ATR 42 landed for the first time on Nukutavake and Vahitahi. These two islands are 1125km west of Tahiti in the Tuamotu archipelago. Replacing the Beechcraft that usually makes this voyage, the ATR will bring a big change to the lives of the 240 inhabitants of this island as well as to its visitors, mostly in terms of comfort and quality of service.

## MAINTENANCE OF TWO ATRS BY PACIFIC SUN

The Fijian company Pacific Sun has signed a maintenance contract with the Air Tahiti Industrial Center to keep up their two ATR 42-500s.

After hearing the offer, the representatives of Pacific Sun came to Tahiti. They visited the Air Tahiti Industrial Center to better understand its capacities and the maintenance materials. Satisfied, they asked for authority for guardianship, the CAAFI, so that they could proceed with an audit to make sure the offer was attractive. The audit was a success.

Air Tahiti has 20 years of maintenance experience and is and has a very good reputation throughout the Pacific. Our technicians are trained and qualified in the maintenance of ATR 42 and 72.

The first Pacific Sun plane arrived in the territory on the 31st of March. The visit lasted four weeks and racked up around 1600 hours of work.



## NOUVELLE AGENCE AIR TAHITI À RIMATARA.

Une nouvelle agence a ouvert ses portes à Rimatara aux Australes. Installée dans la nouvelle aérogare, elle remplace l'ancienne agence située dans le village. Les nouveaux locaux sont accessibles aux personnes à mobilité réduite et proposent divers services tels que la réservation et la vente. L'agence de Rimatara offre également l'émission de billet électronique puisque, rappelons-le, cette destination y est éligible depuis peu.

## AIR TAHITI SOUTIENT LA SAGA PAINAPO À MOOREA.

Cette année, la SAGA s'installe à Moorea du 23 juin au 4 août. Elle accueillera 810 enfants et sera encadrée par une trentaine de personnes. Air Tahiti soutient cette action depuis près d'une dizaine d'années.

La SAGA permet à des enfants provenant de milieux sociaux défavorisés de bénéficier de réelles vacances autour d'un projet pédagogique. Elle leur permet de sortir du quotidien et de mieux connaître nos îles tout en pratiquant la voile. Ils y apprennent également à respecter leur environnement et sont sensibilisés aux problèmes de santé, de toxicomanie et de délinquance juvénile.

## AIR TAHITI AU SALON DU TOURISME TERE AI'A

Le salon du Tourisme *Tere ai'a* s'est déroulé place To'ata du 17 au 19 avril. Air Tahiti était partenaire du GIE Tourisme pour cet événement qui a réuni environ 70 exposants.

## NEW AIR TAHITI OFFICE ON RIMATARA

A new office has open its doors on Rimatara in the Austral Islands. At the new air terminal, the office will replace the old one in the village. The new location is accessible to those with reduced mobility and offers several services including the reservation and sale of tickets. The Rimatara office also makes electronic tickets, which it has been able to do for a short time.

## AIR TAHITI SUPPORTS THE SAGA PAINAPA IN MOOREA

This year the SAGA children's holiday camp will be on the island of Moorea from the 23rd of June to the 4th of August. It will host 810 children who will be lead by around 30 adults. Air Tahiti has supported SAGA for several years.

SAGA is a camp where socially disadvantaged children can enjoy a real vacation alongside an educational program. It allows the children to get to know the islands and learn how to sail. The kids also learn about respecting the environment, health, receive support in avoiding drug use and juvenile delinquency.

## AIR TAHITI AT THE TERE AI'A TOURISM FAIRE

The *Tere ai'a* Tourism Faire took place at To'ata square from the 17th to the 19th of April. Air Tahiti partnered with the GIE Tourisme group for this event which united some 70 vendors.





## UNIQUE PANORAMA BY NEWSTONE

ENTRE  
CIEL ET MER,  
UNE RÉSIDENCE DE  
GRAND STANDING  
FACE À MOOREA



Devenez propriétaire à partir de 17.600.000 F

A PROXIMITÉ DU LAGONARIUM DE TAHITI.  
45 APPARTEMENTS DE STANDING  
DU F2 AU F4

■ **DES PRESTATIONS DE GRANDE QUALITÉ**

Parquet en bois massif, climatisation, antenne parabolique TMS, parking en sous-sol...

■ **UN CADRE EXCEPTIONNEL**

Piscine, club house avec barbeque, aire de jeux, athlisme paysager, espaces verts...

■ **UN ENVIRONNEMENT SÉCURISÉ**

Conciergerie, interphone, surveillance vidéo, portillon d'accès avec digicode...



Lifestyle by **Newstone**

Showroom Newstone  
Centre Vaïma - 3<sup>e</sup> étage Bureau 105 D  
Email: info@newstone.pf - Fax: 813 815 - BP: 1435 - 98701 Auaé

Renseignez-vous sur [www.newstone.pf](http://www.newstone.pf)  
ou téléphonez au **813 814**

**NEWSTONE**  
PROPERTY DEVELOPMENT AND INVESTMENT

# UA POU

## Là où bat le cœur des Marquesises

AVEC SES SPECTACULAIRES ARRÊTES VOLCANIQUES SE DRESSANT À PLUS DE 1 000 M AU-DESSUS DE L'Océan Pacifique et ses profondes vallées semées de vestiges des temps anciens, l'île de UA POU est une destination hors du commun.

TEXTE : ISABELLE BERTAUX - LUDOVIC LARDIERE - TRADUCTION : CELESTE BRASH

## THE BEATING HEART OF THE MARQUESAS

WITH SPECTACULAR VOLCANIC PEAKS THAT RISE OVER 1,000 M ABOVE THE PACIFIC OCEAN AND DEEP VALLEYS STUDDED WITH ANCIENT SITES, THE ISLAND OF UA POU IS A DESTINATION FAR FROM ORDINARY. TO VISIT UA POU IS TO VISIT THE SOUL OF THE MARQUESAS. DISCOVER THIS UNFORGETTABLE DESTINATION.

TEXT : ISABELLE BERTAUX - LUDOVIC LARDIERE - TRANSLATION : CELESTE BRASH



## COUP D'ŒIL SUR UA POU

Situé à 1 300 Km au nord-est de l'île de Tahiti, Ua Pou est une des principales îles de l'archipel des Marquises. Géologiquement la plus jeune, Ua Pou présente une silhouette étonnante. Douze puissantes colonnes de phonolite, un type de lave particuliers lui donnent une configuration grandiose comparable à une véritable cathédrale baroque. Ua Pou est traversée du nord au sud par une ride montagneuse qui porte des sommets élevés, dont le mont Oave, qui culmine à 1 232 mètres.

Les plus anciennes traces de peuplement de l'île ont été découvertes par l'archéologue Pierre Ottino dans un abri sous roche de la baie d'Anapua. Elles remonteraient à environ deux siècles avant JC. Une période où l'île fut abordé puis peuplé par les premiers navigateurs polynésiens lors de la grande migration trans-Pacifique qui les mena d'Asie du Sud Est jusqu'aux actuelles îles polynésiennes.

Ua Pou fut, sans doute, un des haut lieux de la civilisation marquisienne, une des plus riches du Pacifique Sud.

C'est bien plus tard que Ua Pou fut «découverte» par les Européens. En juin 1791, le capitaine Français Etienne Marchand y débarqua et en pris immédiatement possession au nom du roi Louis XVI. Ua Pou fut ainsi le premier territoire marquisien revendiqué par la France, cela plus de cinquante ans avant l'annexion officielle de l'archipel en 1840 par cette même nation.

Ua Pou resta cependant peu visitée par les navigateurs extérieurs en raison de l'absence de mouillage sûr. De plus, l'île possédait peu de bois de santal, une matière première très recherchée à la fin du 19ème siècle et plus abondante sur les autres îles. Ua Pou se singularisait alors par sa gouvernance unique : un seul chef, Heato, la dirigeait.

“  
UNE CONFIGURATION GRANDIOSE COMPARABLE  
À UNE VÉRITABLE CATHÉDRALE BAROQUE ”

Présents dès le 15 janvier 1840, les missionnaires catholiques eurent du mal à s'implanter. Ils amenèrent les «bonnes mœurs», interdisant de nombreuses formes d'expressions culturelles traditionnelles. Ils interdirent également l'alcool et les armes à feu, deux fléaux, parmi les causes principales de la disparition d'une partie de la population, avec des maladies telles que la tuberculose et la variole, introduites par les visiteurs extérieurs. L'île ne comptait plus que 400 habitants en 1885, contre 2 500 à la fin du 17ème siècle ! Un véritable saccage humain et culturel dont les Marquisiens mettront du temps à se remettre.

Mais aujourd'hui avec ses 2 300 habitants, l'île de Ua Pou est la plus densément peuplée de tout l'Archipel. Le visiteur rencontrera une population dynamique particulièrement chaleureuse et qui est fière de ses racines et de sa culture, la culture marquisienne.

## UA POU AT A GLANCE

Situated 1,300km northeast of Tahiti, Ua Pou is part of the Marquesas archipelago. Geologically the youngest island in the group, Ua Pou has an especially striking silhouette. Twelve massive columns of phonolite (a type of volcanic rock) give the island a grandiose facade not unlike a baroque cathedral. A mountainous ridge crosses the island from the north to the south, its highest peak being Oava. The oldest archeological evidence on the island has been dated at around 200 BCE and was discovered by archaeologist Pierre Ottino. The site is in a little shelter under a rock in Anapua Bay. The date corresponds with the time that the first Polynesian explorers would have been making their trans-Pacific migrations that brought them from Southeast Asia to the islands of Polynesia.

“  
TWELVE MASSIVE COLUMNS OF PHONOLITE  
GIVE THE ISLAND A GRANDIOSE FACADE  
NOT UNLIKE A BAROQUE CATHEDRAL. ”

Ua Pou, without a doubt was one of the high seats of Marquesian culture and one of the richest civilizations in all the South Pacific.

It was much later that Ua Pou was “discovered” by European explorers. In June 1791, the French captain Etienne Marchand embarked on the island and immediately claimed it in name of King Louis XVI. This made Ua Pou the first Marquesan territory claimed by the French, fifty years prior to the official annexation of the entire archipelago in 1840. Ua Pou remained relatively unvisited by international explorers because of its lack of a secure anchorage. On top of this, the island had little sandalwood, which was extremely sought after at the end of the 19th century and was much more abundant on the surrounding islands. Ua Pou also stands out because it had a unique system of government; only one chief, Heato, ruled the island.

Arriving on January 15, 1840, the first Catholic missionaries had a hard time establishing themselves. The “good morals” they tried to enforce upon the locals made them forbid many forms of cultural expression. They also prohibited alcohol, and firearms which had been the root of many deaths among the local population alongside diseases, such as Smallpox and tuberculosis that had been brought in by visitors from the exterior. By 1885 the population of Ua Pou had plummeted to 400, down from the 2,500 at the end of the 17th century. It was both a human and cultural devastation and it took considerable time for the Marquesans to recover from it.

Today, with 2,300 inhabitants, Ua Pou has the greatest population density in the whole archipelago. Visitors will meet a dynamic and particularly warm people who are proud of their roots and their own culture as well as the entire culture of the Marquesas.

TAHITI **PEARL MARKET**  
PERLIERE • BIJOUTIERIE



**PRESTIGE**  
by Tahiti Pearl Market

THE FINEST  
TAHITIAN PEARLS  
IN THE PALM  
OF YOUR HAND

COLORS THAT ONLY  
NATURE CAN  
PROVIDE



**customize  
your own  
jewelry**

from a selection of  
over 200 000 natural  
color pearls within  
3 lines of products :

**PRESTIGE,  
ELEGANCE  
& CHARME.**



TAHITI - 25, RUE COLETTE PAPERTE (689) 54 30 60  
BORA BORA - POVAI BAY (689) 60 38 60  
BORA BORA - VAITAPE WATER-FRONT (689) 67 57 57

HAWAII - 1001 BISHOP ST, SUITE 198, HONOLULU 96813  
PHONE: (808) 587-9503

**LIFETIME WARRANTY ON ALL JEWELRY**

*U.S. dollars, Japanese yen,  
and travellers' checks accepted*

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays  
Please, feel free to contact us for a private tour  
of our pearl farm on the island of Fakarava



# BALADE À UA POU

## HAKAHAU

L'église catholique du village de Hakahau en pierre abrite des sculptures remarquables. Parfait exemple de syncrétisme religieux, les sculptures catholiques ont été réalisées par des artisans locaux dans un style bien marquisien. A ne pas manquer, la Vierge à l'enfant. Celui-ci tient un fruit de l'arbre à pain dans ses mains. Au loin, résonne le son grave des *pahu* et des *haka*. Dans la petite salle commune qui fait face à la baie de Hakahau, on répète en effet, les chants et les danses du « Mini Festival des Arts » de Tahuata. Longez la plage vers la gauche, puis montez en direction de la pension Pukue'e. En quelques minutes de marche, on atteint la croix blanche et une vue magnifique sur la baie de Hakahau et la plage d'Anaho, au liseré blanc et aux eaux turquoise.

## HAKAMOUI, OU LA « VALLÉE DU CHEF »

Direction la plage de Hakamoui, tout au fond de la « vallée du chef », appelée à tort la « vallée des rois ». Là, les langoustes et les poulpes abondent le long des falaises. Les raies manta se fauflent, inquiètes, alors que les requins pointes noires guettent les moindres faits et gestes des pêcheurs... Sur le retour, découverte d'un *meae* - équivalent du *marae* en marquisien- de Temenaha. Avec ses trois étages, c'est le plus haut de Ua Pou. Craint par la population, ce *meae* servait de lieu d'échanges spirituels aux chefs de tribus. On ne peut accéder à ce site sans la compagnie d'un habitant, car il est situé dans une propriété privée. On y admire alors des vestiges de sculptures anthropomorphes et un grand tiki en bon état. En fait, ce site a été pillé voilà plusieurs décennies. Les *tiki* qui ornaient les plateformes de pierre ont été arrachés à coup de burin ! Les collectionneurs européens de l'époque raffolaient de ces trophées « païens » qu'ils exhibaient fièrement dans leurs curios... Pour une partie des Marquisiens convertis au catholicisme, ces symboles n'avaient alors plus qu'une simple valeur marchande.







©Tim-mckenna.com

# JOURNEY THROUGH UA POU

## HAKAHAU

The stone Catholic church in the village of Hakahau is home to some remarkable sculptures. Made and designed by local artists, the pieces are perfect examples of the absorption of the religion into Marquesan culture as well as reflecting the artistic style of the island. The Virgin and her Infant is the most striking sculpture, the baby holding a large breadfruit in his hands. The sounds of pahu and haka can be heard in the distance at a nearby community center where a group practices their song and dance for the "Mini Arts Festival" in Tahuata. We walk along the beach from the church and follow the road towards Pukue's pension. After walking a few minutes more we come across a white cross on a hilltop and a magnificent view of Hakahau Bay and Anaho Beach, awash in white and turquoise.

## HAKAMOUI, OR "CHIEF'S VALLEY"

Hakamoui Beach is at the bottom of "Chief's Valley," often misnamed "King's Valley." Lobsters and octopus flourish here along the sea cliffs while manta rays glide about, on their guard for black tip reef sharks who come out looking for an easy meal when locals come out to fish. On our return we visit a meae (an ancient temple, called marae in Tahitian) at Temenaha. At three tiers high, it's the tallest in Ua Pou. The meae was built by in ancient times and served as a place for spiritual exchange for village chiefs. The site is only accessible if you are with a local because it's located on private property. We admire the anthropomorphic sculptures and a big tiki that's in good condition. Unfortunately, this site was pillaged many years ago and the tiki that once graced the platforms were taken. European collectors of the time doted on these "pagan" trophies, which they showed off with their other treasures. For some of the Marquesan people who had converted to Catholicism, these ancient symbols were nothing more than merchandise that they could use to make a bit of money.



©Gregory Boissy

## SAMEDI SOIR À HAKAHAU

Des enfants jouent sur la plage pendant que d'autres galopent à cheval. Plus loin, les parents font des parties de pétanque et des grillades sous le fare commun. Quelques minutes plus tard, trois poti marara accostent sur le quai. Ils rentrent de la pêche. Ils sont partis à trois heures du matin et il est 18h 30. Ils débarquent plus d'une tonne de poissons : des paru pêchés à plus de 200 mètres de profondeur, des thons, des tazars... Les habitants se pressent. On s'active à la pesée.

## HOOHI

Départ de Hakahau en 4X4 pour Hohoi, sur la côte est. Tout au long du parcours, la géographie est tourmentée et la végétation luxuriante : tau, kauri, teck, cafetiers, eva, avocats, goyaviers, manguiers, noni et surtout acacias bordent la piste. Les acacias, comme les miconias à Tahiti, sont un véritable fléau pour la flore endogène de l'île. Introduits pour nourrir les chèvres, les acacias se sont particulièrement bien acclimatés et se sont mis à tout envahir en monopolisant l'eau du sous-sol !

Tout au long de notre route, de nombreux vestiges archéologiques : les *pae pae* sont partout, dissimulés par la végétation foisonnante. Ils sont le témoignage de la vie « du temps des Anciens », dont on sait finalement, encore peu de choses. Beaucoup d'interprétations, tout le monde a sa version de l'Histoire. L'oralité, forcément mouvante et équivoque, est toujours le mode de transmission. Finalement, l'important n'est pas dans la recherche d'une vérité, introuvable par ailleurs, mais dans une forme de communion avec son passé, ses ancêtres... pour mieux appréhender son avenir.

## HAKAHETAU

La baie des requins, ou plage de Hakanai, est située à peu près entre l'aérodrome et le village de Hakahetau, à l'ouest. Croissant de sable clair et fonds limpides, surplombés par des falaises aux contours harmonieux, cette plage est une des plus belles de Polynésie française. Le village de Hakahetau, coquet, paisible, a un goût de bout du monde. Enluminée par une flore exubérante, l'église au clocher rouge, non loin de la plage de galets, fut la résidence de Monseigneur Le Cléac'h. L'évêque,

qui fut également un des initiateurs du renouveau culturel marquisien avec l'association Motu Haka, vint y prendre sa retraite. Hakahetau est également une véritable pépinière d'artistes en tous genres : sculpteurs, bijoutiers, artisans traditionnels...



©Tim-mckenna.com



# Jeanine Sylvain

AGENCE IMMOBILIÈRE



## *Pour Acheter Vendre ou Louer votre bien immobilier en toute sérénité*

Présente à Tahiti depuis plus de 15 ans, l'Agence Jeanine Sylvain est renommée dans l'immobilier de prestige. Aujourd'hui, le nom de Jeanine Sylvain, sa fondatrice, est gage de sérieux et de qualité.

Jeanine et sa fille Maima vous réservent un accueil personnalisé, une grande disponibilité et une véritable écoute à vos envies.

Elles sauront vous accompagner, dans la plus grande confidentialité, jusqu'à la résidence de vos rêves.



## HOHOI

We leave Hakahau by 4X4 for Hohoi on the east coast of the island. The entire length of the road is lined with turbulently lush vegetation made up of teak, kauri, coffee, avocado, guava, mango, noni and, especially, acacias. The acacias, like miconia on Tahiti are veritable pests and cover the hills that were once covered in endemic plants. Brought in to feed the goats, acacias proved to be particularly happy in this climate and have now managed to nearly completely take over and monopolize the ground water reserves. Also along the road are lots of archaeological sites. In particular, pae pae, the foundations of ancient houses, are everywhere and are being slowly eaten up by the surrounding vegetation. These sites were witness to ancient times that we now unfortunately little about. There are many interpretations of the pae pae and everyone seems to have his or her own version of stories that have been orally passed down through the ages. Ultimately, it's not the search for the truth behind these vestiges that has become important, but how they can help us commune with the past, the islander's ancestors and help people better chose their path towards the future.



©Tim-mckenna.com



©Isabelle Bertaux

## HAKAHETAU

Shark Bay, also called Hakahani Beach, is found nearby between the island's airstrip and the village of Hakahetau to the west. With its crescent of light sand, limpid waters and its backdrop of stunning cliffs, this beach is one of the loveliest in all of French Polynesia. Meanwhile, the peaceful yet playful village of Hakahetau feels like the ends of the earth. The church is not far from the beach, has a picturesque red bell tower, is surrounded by tropical flora and was home to Bishop Le Cléac'h. The Bishop, who was one of the main players in the Marquesan cultural movement with the Motu Haka Association, is now retired. Hakahau is also fertile ground for artists of all genres: sculptors, jewelers, traditional artisans and more.



©Isabelle Bertaux



TAHITI EDEN STORE  
**PEARL BAR**

Choisissez la perle  
 qui vous va bien.

**LE PEARL BAR EST UN CONCEPT NOUVEAU  
 ET EXCLUSIF À PAPEETE.**

Chaque perle étant rare et unique, le Pearl Bar a sélectionné les plus belles perles de l'archipel des Tuamotu et des Gambier, triées avec soin pour vous offrir leurs plus belles couleurs, quelle que soit leur taille ou leur forme. Sur place, nos bijoutiers créateurs vous aideront à choisir votre montage personnalisé et le réaliseront gratuitement.

Au Tahiti Eden Store Pearl Bar, l'origine et la qualité de nos perles sont garanties par un certificat établi aux normes officielles du Gouvernement de la Polynésie française, qui vous sera remis dès votre achat.

**NOTRE EXPERTISE ET NOTRE COMPÉTENCE SONT À VOTRE SERVICE  
 POUR CHOISIR LA PERLE QUI VOUS VA BIEN.**

TAHITI  
**eden**  
 STORE



# UA POU

## A la pointe du combat pour la renaissance culturelle marquisienne

**P**armi les îles de l'archipel, Ua Pou est sans doute une des plus en pointe dans le grand mouvement de renaissance culturelle marquisien, entamé au début des années 80. C'est d'ailleurs en 1987 à Ua Pou que s'est tenu le premier Festival des Arts des Iles Marquises. Une manifestation qui a puissamment contribué à ce renouveau tout comme elle en est devenu le symbole. Tout les quatre ans, sur l'une des îles les plus peuplées des Marquises, ce festival réunit des délégations venues de toutes les îles des Marquises. Des délégations provenant d'autres îles du triangle polynésien telles Hawaï, la Nouvelle Zélande ou l'île de Pâques sont aussi régulièrement invitées. Avec plus de 1 800 participants, le festival des arts s'est imposé comme l'un des plus important et des plus réputé du Pacifique Sud. Participants comme visiteurs sont conviés à un grand partage culturel au travers de multiples activités (danse, chant, sport, etc.). Comme un retour au source, 20 ans après la première édition, Ua Pou a accueilli ce festival en décembre 2007. A l'origine de cette manifestation se trouve l'association, Te Motu Haka Ote Henua Enana qui signifie en marquisien « Le rassemblement du peuple marquisien pour la défense de sa culture ». Elle a été créée le 31 décembre 1978 par Georges Teikiehuupoko dit Toti, instituteur de Ua Pou. Pour bien saisir l'importance de cet acte fondateur, il faut rappeler que jusque dans les années 1870, toutes formes d'expressions culturelles étaient purement et simplement interdites : langue, tatouage, danse et même parfum ! Une période qui va marquer l'âme marquisienne qui va refouler et renier sa culture adoptant celle des « colonisateurs » et surtout leur religion. Un siècle plus tard au début des années 1980, après tant d'années de dévalorisation et de culpabilisation, une véritable renaissance culturelle qui touche la Polynésie française. Mais c'est d'abord la culture « tahitienne »

et rendues tellement *tabu* par des années de déni. « Je me suis aperçu que les anciens détestaient encore une grande partie de la culture mais qu'ils ne voulaient pas en parler, explique Toti Teikiehuupoko. Toute leur vie, ils ont subi l'éradication culturelle. Et là, on venait leur demander de tout nous raconter parce qu'il fallait faire renaître la culture et les traditions ! »

« Vous allez réveiller le paganisme, disaient les anciens ! Monseigneur Le Cléac'h était le président d'honneur de l'association et je dois dire que sa présence, même fictive, lors de nos tournées dans les îles, a été d'une aide précieuse. Cela a permis de débloquent les langues ! On répondait aux vieux : « si

“ EN 1987 À UA POU S'EST TENU LE PREMIER FESTIVAL DES ARTS DES ILES MARQUISES. UNE MANIFESTATION QUI A PUISSAMMENT CONTRIBUÉ À CE RENOUVEAU TOUT COMME ELLE EN EST DEVENUE LE SYMBOLE. ”

qui est remise à l'honneur. Toti Teikiehuupoko est stupéfait : chez lui, aux Marquises, on se réapproprie des danses « tahitiennes », oubliant que les Marquisiens avaient leurs langues, leurs chants, leurs danses, bref leur culture qui a rayonné pendant des siècles. Il faut donc réagir. Toti Teikiehuupoko ne sait pas exactement comment, mais pourvu qu'aux Marquises on revive « sa » culture ! C'est Monseigneur Le Cléac'h, évêque des Marquises, à l'époque qui lui conseilla alors de monter une association pour la défense du patrimoine marquisien, sa sauvegarde et sa promotion. » Et s'est ainsi qu'est né l'association Te Motu Haka Ote Henua Enana. Mais le plus dur était à faire : convaincre les « anciens » de bien vouloir livrer des histoires considérées comme « païennes »



nous sommes des païens, alors Monseigneur est un païen puisqu'il est à la tête de notre association ! »

Voilà comment, dans les années 1980, l'association a conquis tout l'archipel des Marquises. Voilà comment, en 1987, le premier Festival des Arts Marquisiens a vu le jour à Ua Pou. Depuis 1991, Motu Haka est une Fédération et continue à rechercher et à promouvoir les traditions marquisiennes. Mais le parcours de Toti ne s'arrête pas là ! « Tout ce qui peut être sauvé de la culture doit l'être ! » Une belle ambition en passe d'être réussie.



©Tim-mckenna.com

**Découvrez un univers magique et captivant !**

**Discover a magical and captivating world !**

**Un rendez-vous inoubliable avec les grands dauphins.**

**An unforgettable encounter with bottlenose dolphins.**

*Vous serez séduits par la douceur de leur peau, leur gentillesse, leur goût pour les caresses et pour le jeu.*

*Vous ne manquerez pas d'étonner vos amis avec une photo inédite en compagnie d'un dauphin.*

*You will be seduced by the softness of their skin, their kindness, and their love for stroking and games.*

*Amaze your friends with a unique free photo of you and a dolphin.*

**MOOREA**  
**Dolphin Center**

**mooreadolphincenter.com**  
**reservation@mooreadolphincenter.com**  
**55 19 48**

**INTERCONTINENTAL**  
MOOREA RESORT & SPA

La participation à nos programmes contribue au financement de l'association "Te mana o te moana" (l'esprit de l'océan).

When you participate in the programs proposed by the Moorea Dolphin Center, you are contributing to research, education and conservation programs on the moorea ecosystem of French Polynesia by funding the non profit foundation "Te mana o te moana" (spirit of the ocean)

**temanootemoana.org**

© 1981-2015, 2018-2019 © Photos: Paul Williams/Contrasto/Agf.com - Daffy Berber - Océaire

# UA POU AT THE HEART OF THE MARQUESAN CULTURAL RENAISSANCE

**A**mong the islands of the Marquesas archipelago, Ua Pou has, without a doubt, been one of the most central points of the Marquesan cultural renaissance which began in the early eighties. Also, in 1987 Ua Pou hosted the first Marquesan Arts Festival, an event that strongly contributed to the cultural movement and has since become its principal symbol. Every four years on one of the four of the Marquesas' most populated islands, the festival brings together delegations from around the archipelago but also from other islands in the Polynesian triangle such as Hawaii, New Zealand and Easter island. With over 1,800 participants, the Marquesan Arts Festival has become one of the most reputed festivals in the South Pacific. Participants as well as visitors are

lucky spectators to a whole range of cultural activities such as dances, singing and sports. Returning to its roots 20 years after the first festival, Ua Pou once again hosted the festival in December 2007. The association Te Motu Haka Ote Henua Enana (meaning the gathering of the Marquesan people to uphold their culture) is at the heart of the festival. The association was created on December 31, 1978 by Georges Teikiehuupoko (AKA "Toti"), who was a teacher on Ua Pou. To understand the significance of the creation of this group, think about the fact that up to 1870 all forms of cultural expression were, purely and simply, prohibited by the missionaries. Marquesan language, tattoos, dance and even perfume were forbidden. This period of colonization, when the Marquesans were pushed to adopt the





“

IN 1987, UA POU HOSTED THE FIRST MARQUESAN ARTS FESTIVAL, AN EVENT THAT STRONGLY CONTRIBUTED TO THE CULTURAL MOVEMENT AND HAS SINCE BECOME ITS PRINCIPAL SYMBOL. ”

culture of outsiders, deeply affected their soul. A century later at the beginning of the 1980s, after so many years of being devalued and the guilt associated with that, a true cultural renaissance began to take form throughout French Polynesia. But before the movement hit the Marquesas, this resurgence was already underway in Tahiti. Toti Teikiehuupoko was shocked: out in the Marquesas “Tahitian” culture was making a comeback but what about the Marquesan language, songs and dance? Out in these far away islands these old traditions had shone for centuries and now they were being replaced by those from Tahiti. It was time to take a stand. Toti Teikiehuupoko didn’t know exactly where to begin but he set forth to revive his culture. Ironically, it was Father Le Cléac’h, bishop to the Marquesas at that time, who advised Toti Teikiehuupoko to start an association for the protection, conservation and promotion of the Marquesan culture; and thus Te Motu Haka Ote Henua Enana was born. But the hardest part was still to be done. Getting the older peo-

ple of the island to talk about stories that had previously been considered to “pagan” and tabu, was not going to be easy. “I realized that the elderly people of our islands held with them huge stores on information about our culture but they didn’t want to talk about it,” says Toti Teikiehuupoko. “Throughout their whole lives they had been witness to the eradication of their culture and here we were asking them to tell us all about it because we wanted to bring back out ancient culture and traditions!”

“You will awaken paganism,’ the old folks told us. Father Le Cléac’h was the honorary president of the association and I have to say that his presence, even if it was only symbolic, was a great help to us when we went to visit around the islands. That really helped un-freeze people’s tongues! We were able to tell the old people: ‘if we are pagans then Father Le Cléac’h is a pagan too because he is the head of our association.’”

And this is how, in the 1980s, the association was able to infiltrate and win over all the islands of the Marquesas. Eventually, this led to the first Marquesan Arts Festival in 1987 on Ua Pou. In 1991 Motu Haka, satellite associations to Te Motu Haka Ote Henua Enana, were created through the Marquesas to give each island some autonomy. These smaller groups continue to study and open up Marquesan traditions today and will do so into the future.

But Toti’s journey doesn’t end there:

“Every part of the culture that can be saved should be saved,” he says. And the world hopes he succeeds.

**Deesse**  
**Diams & Pearls**  
*Artisan bijoutier / Craftsman jeweller*  
*Spécialiste de la perle de tahiti / Pearl of Tahiti specialist*

*Nous vous proposons une large sélection de bijoux à base de perles de tahiti*  
*We propose a large selection of pearl jewellery*  
*(bagues, bracelets, pendants, broches d'oreille, perles naut) / rings, bracelets, pendants, earrings, loose pearls*

*Votre satisfaction sera notre plaisir / Your satisfaction is our pleasure*  
*Création, montage, réparation / Creation, assembly, repair*

Point de l'Est  
 Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti  
 Tél/Fax: (689) 820.088  
 deesse@diamsandpearls@mail.pf  
 Découvrez notre site de vente en ligne / Visit our web site if you are interested in purchasing online: [www.deessepearls.pf](http://www.deessepearls.pf)

Tax Free

**BORA BORA**  
**SUBMARINE**  
**Deep Reef Experience!**  
 ディープシーエクスペリエンス

**74 9999**  
**Ask your hotel**

THE PRISTINE LAGOONS OF FRENCH POLYNESIA ARE CRITICAL IN QUALITY PEARL CULTURE AND AN ASSET IN THAT THEY PROVIDE FOR AN ENVIRONMENT UNIQUE IN THE WORLD, WITH SPECIFIC MINERALS THAT CREATE THESE NATURAL COLORS.

# A NATURAL PRESENT

According to Polynesian mythology, Tahitian pearls were the first illuminated jewels and were given by the Creator to Tane, the god of order and beauty. Tane illuminated the celestial vault with their brightness by making them stars. Then he sent them to Rua Huru, god of the ocean so that he could illuminate his kingdom. Meanwhile, Oro, the god of war and peace gave these pearls as tokens of love to human women in order to seduce them. He later gave the humans the pearl oyster. "Te Ua" in remembrance of his passage on Earth.

## COLORS THAT ONLY NATURE CAN PROVIDE.

On the exotic islands of Tahiti and Bora Bora, Tahiti Pearl Market offers the largest variety of Tahitian cultured pearls with a choice exceeding your imagination. In March 2006, Tahiti Pearl Market will be honored to share this hands-on experience with its Grand Opening in Honolulu, Hawaii.

BEING ONE OF THE TOP TAHITIAN PEARL PRODUCERS AND RETAILER, TAHITI PEARL MARKET IS ABLE TO PROVIDE ITS CUSTOMERS WITH A PROFOUND KNOWLEDGE OF THE PRODUCT AND AN UNEQUALED SELECTION.

The interactive approach of the store allows customers to select the right combination of pearls, the one that best expresses their wish. These natural gems are sorted and presented on the basis of color, shape, quality and size. From the round to the baroque shapes, Tahiti Pearl Market emphasizes the Elegance, Charm and uniqueness of each authentic Tahitian pearl. Sales associates are available to answer any questions and to assist in the selection process.

### A UNIQUE EXPERIENCE



01



02



03



04



#### 01 YOUR TYPE OF PEARL

Consider the size, shape and color of pearl in matching your preferences.

#### 02 YOUR PEARL SELECTION

Pick your pearls from the largest selection Tahitian finest pearls in the world.

#### 03 YOUR SETTING

From classic to modern designs, pearls can be mounted on pendants, rings and earrings in either yellow gold, white gold or silver.

#### 04 THE FINISHING TOUCH

Our master jewelers will skillfully put the finishing touches on the jewelry. They might even let you drill your own pearl if you wish to.



## PRESTIGE

### MAKE A DREAM COME TRUE

Marrying diamonds and Tahitian pearls together, Prestige offers exceptional pieces of jewelry. With a mix of beauty and refinement, the pearl strand remains the finest representation of the Tahitian cultured pearl.

## ELEGANCE

### FIND YOUR VERY OWN

Among thousands of classic shapes, pearls and settings, find the pearls that will enhance in the composition of the perfect jewelry piece for special occasions.



## CHARME

### BEAR TO BE DIFFERENT

The unusual shapes of the baroque pearls are most appropriate for the creation of trendy and avant-garde jewelry. Pearls can be coupled with leather, steel, silk or other types of cloth depending on your whims and creativity.

### TAHITI PEARL MARKET DISCOVERY LOUNGE

As a pearl producer, Tahiti Pearl Market believes it is its duty to share their love and knowledge of the product by showing a 12 minute documentary on the Tahitian pearl.

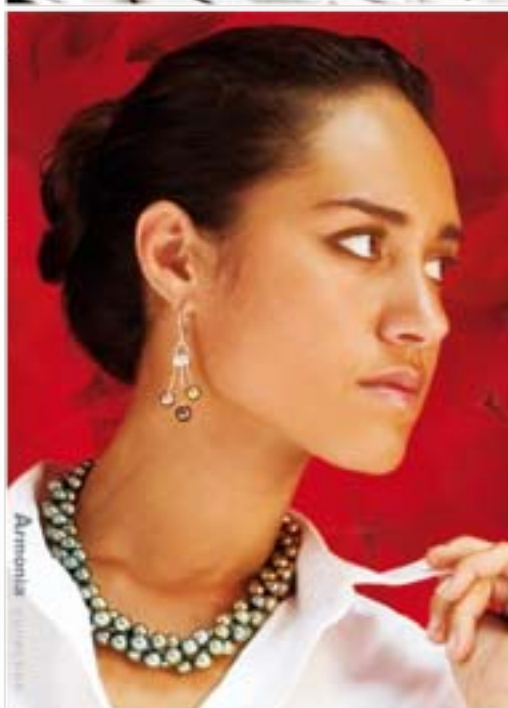
Sales associates are available at all times to answer any questions.

TAHITI PEARL MARKET

www.tahitipearlmarket.com



TAHITI **PEARL MARKET**  
PERLIERIE • BIJOUTERIE



**ELEGANCE**  
by Tahiti Pearl Market

THE FINEST  
TAHTIAN PEARLS  
IN THE PALM  
OF YOUR HAND

COLORS THAT ONLY  
NATURE CAN  
PROVIDE

**customize  
your own  
jewelry**

TAHITI - 25, RUE COLETTE PAPETE (689) 54 30 60  
BORA BORA - POVAI BAY (689) 60 38 60  
BORA BORA - VAITAPE WATER-FRONT (689) 67 57 57

HAWAII - 1001 BISHOP ST, SUITE 198, HONOLULU 96813  
PHONE: (808) 587-9503

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays  
Please, feel free to contact us for a private tour  
of our pearl farm on the island of Fakarava

from a selection of  
over 200 000 natural  
color pearls within  
3 lines of products :

**PRESTIGE,  
ELEGANCE  
& CHARME.**



**LIFETIME WARRANTY ON ALL JEWELRY**

*U.S. dollars, Japanese yen,  
and travellers' checks accepted*



# TE MAPE, L'ÉTRANGE SEIGNEUR DE NOS FORÊTS

DE TOUS LES ARBRES QUI PEUPLENT  
LES FORÊTS POLYNÉSIENNES, LE  
MAPE EST UN DES PLUS MARQUANTS.

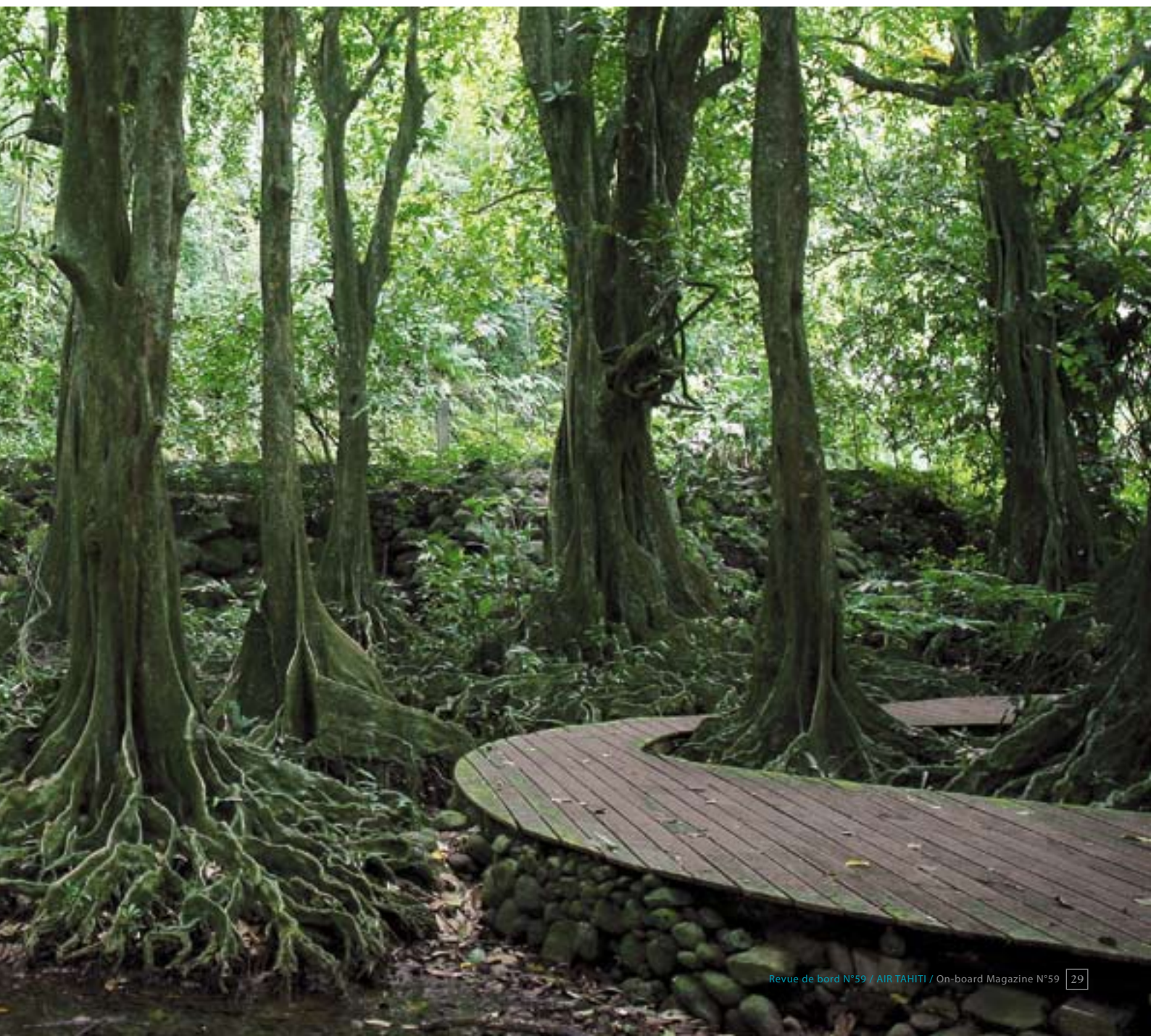
EN SE PROMENANT DANS LES  
ZONES HUMIDES DES ÎLES HAUTES,  
ENDROITS DE PRÉDILECTION DE CET  
ARBRE, QUI N'A PAS ADMIRÉ SES  
DIMENSIONS MAJESTUEUSES ET LES  
CIRCONVOLUTIONS AUSSI ÉTRANGES  
QUE BELLES DE SON TRONC.

TEXTE / TEXT JULIEN GUÉ  
TRADUCTION / TRANSLATION : CELESTE BRASH



# THE PECULIAR KING OF POLYNESIAN FORESTS

OF ALL THE TREES THAT GRACE POLYNESIA'S FORESTS, THE MAPE IS ONE OF THE MORE REMARKABLE. IT FLOURISHES IN THE HUMID OR MARSHY AREAS OF THE HIGH ISLANDS AND IS CHARACTERIZED BY ITS MAJESTIC PROPORTIONS AND ITS EERILY BEAUTIFUL TWISTED TRUNK THAT LOOKS LIKE SOMETHING OUT OF A SCIENCE FICTION NOVEL.



Si l'on recense en Polynésie française une dizaine de variétés différentes de châtaigner tahitien, deux d'entre elle dominent : le *mape* et le *mape piropiro*. L'*Inocarpus fagifer* – de son nom scientifique - ou *mape* en Tahitien, est originaire d'Asie du Sud-est. Il est sans doute arrivé dans les îles polynésiennes avec les premières migrations de peuplement aux débuts de l'ère chrétienne. Les Polynésiens, navigateurs hors pairs mais également excellents horticulteurs, avaient en effet l'habitude de transporter avec eux de nombreuses plantes qu'ils mettaient en terre arrivés à destination. Quant à l'*Hymenaea courbaril*, ou *mape piropiro*, il est originaire, lui, d'Amazonie. Il fut introduit beaucoup plus tardivement en Polynésie. S'épanouissant particulièrement à proximité des cours d'eau et dans les fonds de vallées où il pousse en groupe, le *mape* présente des caractéristiques remarquables. Il est un des rares arbres de la forêt tropicale à posséder un tronc lisse et propre dont l'écorce soit exempte de toute moisissure. Au cours des sept à huit premières années de sa croissance, il s'élève droit et lisse, sans aucune protubérance sur son tronc produisant un bois blanc d'une texture grossière.

Ses branches, bien droites, sont essentiellement utilisées pour fabriquer des clôtures et des manches d'outils (haches, pioches, etc...). Pour le reste, son bois est particulièrement adapté à la fabrication du charbon de bois qui était sa destination principale. Lorsque l'on pratique une incision sur le tronc du jeune *mape*, il en coule une sève d'abord incolore qui, en séchant à l'air, devient d'un très beau rouge rubis évoquant la couleur du sang. Dans les arbres plus vieux, ce suc est coloré et, quand on les blesse on croirait voir du sang jaillir d'un corps humain. C'est pour cette raison que l'on désigne ce liquide par le nom de «*Toto Mape*» (sang de *mape*).

Two types of chestnut trees, among several present in French Polynesia, dominate the forests: the *mape* and the *mape piropiro*. The first to arrive in the islands was the *mape* (scientific name *Inocarpus fagifer*), which came in the canoes of the first Polynesians. The tree is of Southeast Asian origin and probably arrived around the beginning of the Common Era. Excellent horticulturalists as well as navigators, the first Polynesians were used to transporting many varieties of plants that they planted at their destination. The second species, *Mape Piropiro*, originated in the Amazon and was introduced to the islands much later. Growing particularly in areas near rivers and at the bottom of valleys in big stands, the *mape* has several remarkable characteristics. It is one of the rare trees in the tropics that has a smooth trunk that sheds its bark and can thus rid itself of invasive molds. During its initial seven to eight years of growth, the tree grows straight and smooth without any sort of blight on its white trunk, which has a crude texture. Its very straight branches are mostly used to fabricate handles for tools (such as axes, spades etc), while the rest of the tree's wood is particularly good for making charcoal.

“ IT IS THE TREE. THE PIPING PLOVER AND BIRDS OF PARADISE NEST IN ITS BRANCHES AND LIVE OFF ITS FLOWERS ALONG THE RIVERSIDE. ”



# ST REGIS

BORA BORA

## LAGOON

by Jean Georges



Venez savourer la cuisine la plus raffinée du Pacifique Sud!

Au dessus des eaux cristallines de Bora Bora, LAGOON, le restaurant gastronomique du St. Regis, offre une vue magnifique sur le Mont Otemanu. Dans cet environnement de rêve, le chef Jean Georges Vongerichten revisite la cuisine polynésienne et vous séduit avec une carte d'exception aux accents français et asiatiques.

Experience French Polynesian's Finest Restaurant!

Set over crystal clear waters, LAGOON, St. Regis Resort, Bora Bora's signature restaurant, offers breathtaking views of Mount Otemanu, providing a magnificent backdrop for Chef Jean-Georges Vongerichten's French and Asian influenced cuisine.

当セントレジスリゾートボラボラがお薦めいたしますラagoonレストランは、エメラルドグリーンの海の上に浮かび、絶景のオテマヌ山を皆様にご提供いたします。また、こちらのレストランは、フランス料理のアジアンフュージョンで最も有名な一人であるヴォンゲリヒテン・ジョンジョルジュによってプロデュースされており、ボラボラの新鮮な魚や素材をつかいジョンジョルジュの吟味されたレシピと技法を元に料理されています。

Informations & Reservations: (689) 607 848. Navettes disponibles - Shuttles available - ボート送迎有

“ IL EST L'ARBRE. LE PLUVIER  
SIFFLEUR ET L'OISEAU DE PARADIS  
NICHERONT DANS SES BRANCHES ET SE  
NOURRIRONT DE SES FLEURS AU BORD  
DE LA RIVIÈRE. ”

À la base de l'arbre on trouve une résine orange et collante qui se transforme en ambre à travers un processus chimique qui dure des millions d'années.

A l'âge de huit ou neuf ans, le *mape* subit une transformation majeure : tout autour de son tronc jusque là droit et lisse, se forment des projections irrégulières depuis les branches jusqu'aux racines, se rejoignant par endroit et formant des creux dans d'autres. Ces projections prennent à leur tour des formes nouvelles qui, d'année en années, se divisent et se rejoignent, ménageant des espaces aux formes étranges dans le bois. Petit à petit, des arcs-boutants pouvant s'éloigner de plusieurs mètres du tronc, se forment autour de lui, parfois jusqu'à plus de deux mètres de hauteur. Lorsque l'arbre est à proximité de l'eau, ces protubérances peuvent se prolonger jusqu'au fond du lit de la rivière et, sur terre, forment des abris naturels utilisés par les chèvres et les porcs sauvages.

Les vieux *mape* sont recouverts de bosses et de protubérances sur lesquelles viennent s'implanter les fougères nid-d'oiseau (*Asplenium nidus*), les gracieuses épiphytes qui pendent comme des rubans, ou encore les *araifaa* ou *mave*, autre variété d'épiphytes qui pendent en longues grappes à petites baies rouges.

En juin et juillet, les extrémités des branches se recouvrent de feuilles ambrées qui deviennent d'un blanc crémeux avant de passer progressivement au vert foncé. Dès lors les arbres se couvrent, en août et septembre, de grappes floconneuses de petites fleurs blanches au parfum très agréable, pénétrant et sucré, qui embaume les sous-bois.

Après la fleur, naturellement vient le fruit. Lorsqu'il est mûr, on l'appelle *mape pa'ari*. Il peut être jaune, marron ou encore vert clair. C'est un fruit agréable et très nourrissant qui se consomme soit cuit dans la braise, soit rôti à l'étouffé. Sont goût fait inmanquablement penser aux marrons chauds et les Polynésiens, qui en raffolent, le consomment comme une friandise. Aujourd'hui encore, il est vendu bien chaud au bord des routes. Il est à noter que si le fruit du *mape piropiro* est lui aussi comestible et goûteux, il est doté d'une odeur si écœurante qu'il en a hérité son nom *piropiro*, ce qui signifie « puant » en tahitien. Lorsque le fruit mûr tombe de l'arbre, il est alors appelé *mami* et il est alors plus ferme que lorsqu'on le cueille sur l'arbre pour le consommer. Au sol, l'enveloppe se dessèche et le fruit commence à germer, il porte dès lors le nom de *ro'a*. À ces deux stades de son évolution, convenablement cuit, le *mape* est encore bon à manger s'il a été convenablement rôti.



© J.GUE

If one makes an incision in the trunk of a young *mape*, it will ooze a sap that turns blood red once it dries. In older trees, the trees ooze this same red sap when slashed and it can really look like the tree is bleeding. For this reason, the sap is often called *toto mape*, which means "the blood of *mape*." At the tree's base, the resin is orange and, after millions of years will turn to amber. At the age of eight or nine, *mape* trees go through a major transformation. All around the tree's trunk up to the smooth and straight part, irregular projections grow from the branches to the roots and join up creating empty spaces between. These projections take on their own form and year after year join and divide, eating up the spaces and creating strange shapes in the wood. Little by little, flying buttresses are created like wings - some can be several meters away from the main trunk and stretch to over two meters in height. If the tree is near the water, these extensions can extend into the bed of the river, while on land they can form little shelters used by goats and wild pigs.

Old *mape* are covered in bumps and nodules where bird's nest ferns (*Asplenium nidus*) grow. These lovely epiphytes hang off the tree like ribbons alongside several other fern varieties such as the *araifaa* or *mave*, which grow long bunches of little red berries.

In July and August the tree becomes covered in golden leaves that become a creamy white before eventually turning dark green. Around August and September, clusters of white flowers bloom, emitting a sugary fragrance that lingers beneath the branches.

After the flower, the fruit forms. Once ripe it's called *mape pa'ari*. The fruit can be yellow, brown or light green. Delicious boiled or roasted, the fruit is a lot like

European roasted chestnuts and is a favorite, nutritious local snack. Today they are often found sold, piping hot along the side of the road. While most people love *mape*, some are turned off by the smell; in fact the word *piropiro* means "stinky" in Tahitian. Once the fruit has ripened and has fallen to the ground it is called *mami* and is firmer than the fruit picked directly from the tree. On the ground, the outer layer dries out creating a nutshell and the fruit inside begins to germ; at this point the fruit is called *ro'a*. The *mape* is still good to eat during these last two stages if it's cooked properly, preferably roasted.



# TAHITI VANILLA MARKET

*The Vanilla store!*

Discover the captivating flavor of Tahitian vanilla in a world of exotics scents

La meilleure vanille de Tahiti & Produits gourmet à la vanille

The best Tahitian Vanilla & Gourmet Vanilla Products



Miel, Sirop, Café, Sucre, Thé, Extrait, Poudre, Huile d'olive, Vinaigre

Honey, Sirup, Coffee, Sugar, Tea, Extract, Powder, Olive oil, Vinegar

Bougies, Encens

Candle, Incense

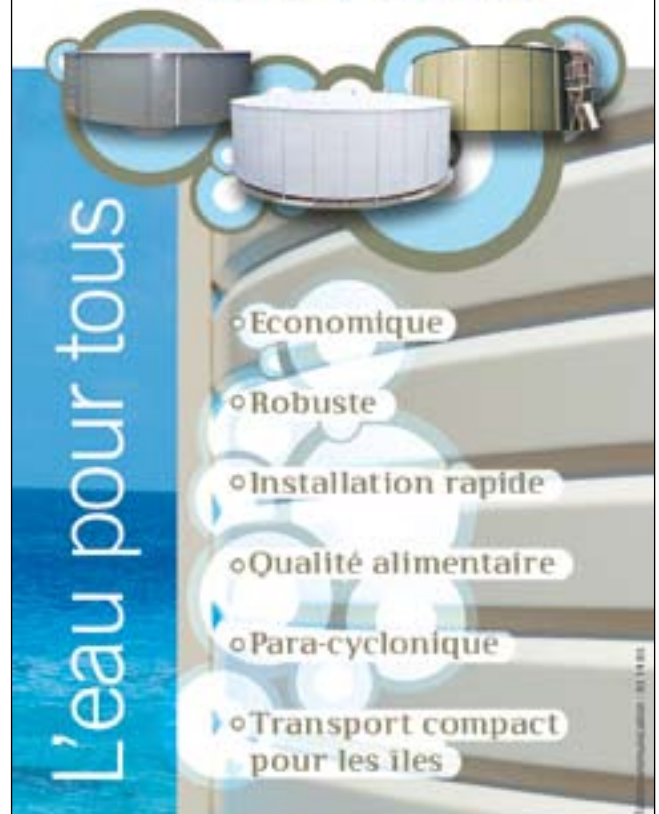
Gamme exclusive de produits cosmétiques

Exclusive line of cosmetics products

Quartier du Commerce – Papeete – Tel : 83-74-83  
Open daily 9 am to 5 pm – VIP by appointment  
customerscare@vanillamarket.com

# Citernes en Kit

de 20 m<sup>3</sup> à 1000 m<sup>3</sup>



L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

**Pioneer Water Tanks**

HANAVAI SARL  
Tél. : 798 385 - 790 745 - Fax : 48 11 85  
Email : hanavai@net.pf - www.hanavai.pf



# RESPIREZ

LES PROFESSIONNELS DE L'HYGIENE S'OCCUPENT DE VOUS



## TOUTE UNE GAMME DE SOLUTIONS CRÉATIVES AU SERVICE DE LA PROPRETÉ ET DE L'HYGIENE

Depuis près de 30 ans sur le territoire, TIKITEA met à votre disposition une gamme complète de produits, de machines et de services pour vous garantir une propreté et une hygiène sans concession, en usage industriel ou domestique.



Grâce à son partenariat exclusif avec JohnsonDiversey, l'un des leaders mondiaux des solutions de nettoyage et d'hygiène, TIKITEA vous assure en toute circonstance la disponibilité d'une équipe de spécialistes, un soutien logistique sans faille, un Service Après Vente professionnel et des formations régulières aux nouvelles techniques.



## LE MAPE ET SES UTILISATIONS TRADITIONNELLES

Les grandes surfaces planes reliant les arcs-boutants au tronc principal jouèrent un rôle majeur dans l'histoire des peuples polynésiens. En les frappant avec une branche en bois dur ou un caillou, on obtient un son de percussion modulable qui porte très loin dans la forêt et jusqu'à la mer et permettait de communiquer de vallée en vallée pour transmettre des informations urgentes. Par exemple avertir d'une agression par une tribu voisine. Sans doute s'agit-il là de l'ancêtre des percussions polynésiennes.

La plus connue des utilisations médicinales du mape est un ra'au Tahiti (médicament traditionnel) destiné à guérir la piqûre du poisson nohu (Le poisson pierre dont la piqûre est redoutable et extrêmement douloureuse) et à combattre l'inflammation qui en résulte. Dans ce cas, le suc du fruit vert de mape est mélangé avec le suc de l'écorce d'atae (*erythrina indica*) en les mâchant. La pâte obtenue est appliquée comme un cataplasme sur la piqûre et l'inflammation disparaît alors promptement.

Dans la société traditionnelle, le mape était utilisé comme colorant naturel. Il permettait d'obtenir les teintes suivantes : noir, bleu, vert sombre et vert clair, violet foncé, pourpre violacé, pourpre carmin, rouge brun. Ces colorants étaient utilisés dans la décoration des *tapa*, des vêtements et de certains objets rituels.



© GREGORY BOISSY

“ LES GRANDES SURFACES PLANES RELIANT LES ARCS-BOÛTANTS AU TRONC PRINCIPAL JOUÈRENT UN RÔLE MAJEUR DANS L'HISTOIRE DES PEUPLES POLYNÉSIENS. ”

## TRADITIONAL USE OF MAPE

All the flat swooping surfaces and flying buttresses of the *mape* tree played a big role in the history of Polynesian people. By tapping the tree trunk with a hard piece of wood or a rock, a loud drum sound can be made that resonates through the forest and to the sea. This enabled ancient people to communicate with each other from valley to valley through a series of taps to transmit urgent information (for example to warn of an arriving warring tribe). This is doubtlessly the precursor to today's Polynesian percussion.

The most common traditional medicine usage for the *mape* cures highly poisonous stonefish stings and helps stop the following associated inflammation. To make the concoction, the juice of green *mape* is mixed with the juice from *atea* (*erythrina indica*) bark by chewing it. The resulting paste is slathered onto the sting and the inflammation subsides soon after. In traditional Polynesian society, *mape* was also used as a dye and can produce black, blue, dark green, light green, dark purple, bright purple, maroon and red-brown tones. These dyes were used to decorate *tapa*, clothes and some ritual objects.

“ ALL THE FLAT SWOOPING SURFACES AND FLYING BUTTRESSES OF THE MAPE TREE PLAYED A BIG ROLE IN THE HISTORY OF POLYNESIAN PEOPLE. ”



© GREGORY BOISSY

## LE MAPE ET LA LÉGENDE

Dans la culture traditionnelle polynésienne, le *mape* était présenté de la façon suivante : tous les *mape* sont issus des êtres humains. Les fruits viennent des reins de l'homme, organes qui s'appellent d'ailleurs *mape* ou *rata*. La sève à l'étonnante couleur rouge en est le sang. Le nez et les narines, quand à eux, se retrouvent dans les étranges contorsions du tronc.

En 1840, les grands-prêtres Tamera et Mo'a transmettaient ainsi leur vision du *mape* : « Il est l'Arbre. Le pluvier siffleur et l'oiseau de paradis nicheront dans ses branches et se nourriront de ses fleurs au bord de la rivière. »

Voici ce que l'on raconte sur les terres de Paea (côte Ouest de Tahiti) : Aiti tane, du district de Mata'oe, était clairvoyant. Un jour qu'il contemplait un certain *mape* au fond d'une vallée, il s'écria : « Aue tera vahine i te'aroha e ! » (Comme cette femme est pitoyable !). Ne voyant personne à proximité de l'arbre, ses amis lui demandèrent ce qu'il entendait par là et il répondit : « Dans le creux de cet arbre je vois une femme qui pleure, tenant des jumeaux dans les bras ! » Peu de temps après, rentrant au village, ils apprirent qu'une femme du district venait de mourir juste après avoir donné le jour à des jumeaux mort-nés. Ils en conclurent que ce que Aiti avait vu, c'était cette femme se lamentant sur la fin prématurée de ses enfants.

## MAPE IN LEGEND

In traditional Polynesia, *mape* trees were seen to be like human beings. The fruit are like kidneys, and the name for the human organ in Tahitian is *mape* or *rata*. The sap, with its deep red color is like blood. The tree's strange trunk formations are seen to be like the nose and nostrils.

In 1840, the high priests Tamera and Mo'a said this of the *mape*: "It is The Tree. The piping plover and birds of paradise nest in its branches and live off its flowers along the river-side."

Here is one legend that originates from Paea on the west coast of Tahiti:

Aiti Tane from the district of Mata'oe was a clairvoyant. One day he was contemplating a particular *mape* tree deep in a valley when he cried, "Aue tera vahine i te'aroha e!" [This woman is so pitiful!].

Not seeing anyone near the tree his friends asked him what he was talking about and he responded, "In the hollow of this tree I see a woman crying with two twin babies in her arms."

When they returned to the village soon after, they discovered that a woman had died right after having given birth to stillborn twins. They decided that what Aiti had seen was the woman mourning the premature death of her infants.

### Bibliographie / Bibliography :

- Henry, Teuira - Tahiti aux temps anciens : Société des Océanistes.
- Grand, Simone - Le monde polynésien des soins traditionnels : Au Vent des Iles.
- Cuzent, Gilbert - Archipel de Tahiti, recherches sur les productions végétales : Haere Po.





TAHIA COLLINS

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

タヒア・コリンズ®

FOR A FREE SHUTTLE FROM YOUR HOTEL OR CRUISE SHIP\*

DIAL ☎ 350.500

U.S. CUSTOMER SERVICE CENTER 888.328.8266

[www.tahiacollins.com](http://www.tahiacollins.com)

\*Tahitian Queen® 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors, separated by white and yellow gold rondelles with diamond pave.



### タヒアコリンズ氏のご招待状

タヒチアンブラックパールは伝説の宝石です。

私がデザインに使用するそのほとんどのタヒチアンパールは、ツアモツ諸島にある私の家族の経営する養殖所のものです。

世界中の宝石メーカーがその多くを買い求めますが、もっとも希少価値が高く、最高品質のタヒチアンパールは私の店舗のために確保されています。

シンプルでエレガントなデザインとこれらのパールが融合した時、その美しさは想像を絶します。

是非この機会にタヒアコリンズブティックにお立ち寄りください。伝説の宝石タヒチアンパールは、ポリネシアの美しい思い出とともに貴女にとってかけがえない宝物になるはずですよ。

皆様のご来店を心からお待ち申し上げておりま。

タヒアコリンズ: モーレア島に生まれ育つ。前代ミスモーレアであり、現在は妻、二児の母、タヒアコリンズ社のオーナー兼デザイナーの3役をこなす。



*Le perle nere di Tahiti sono legendarie.*

*Tra le più belle, molte provengono dall'azienda perliera che appartiene alla mia famiglia, nell'arcipelago delle Tuamotu. Anche se la maggior parte sono ricercate dai gioiellieri di tutto il mondo, le perle più rare e più belle, le tengo per i miei disegni.*

*Le perle di Tahiti risplendono quando sono montate con semplice eleganza.*

*Vi invito a visitare una delle mie boutique per riportare a casa vostra un tesoro che vi riporterà in sogno nelle nostre isole.*

*Tahia Collins, ex modella e Miss Moorea, è tahitiana. Vive a Moorea con marito e figli.*

*La sua passione è di disegnare gioielli con queste stupende perle.*

## Tahia Collins

The Designer & The Company Since 1993



### Tahia Collins, a personal invitation

Tahitian black pearls are legendary.

Among the finest are those harvested from our family-run pearl farm in the Tuamotu archipelagos. Although our pearls are much coveted by fine jewelry makers the world over, the very finest and rarest of each harvest are reserved for my own designs.

Tahitian pearls radiate brilliance when designed in simple, elegant authenticity.

I hope you will visit one of my Tahia Collins boutiques, and travel home with a treasure that leaves you forever dreaming of the Polynesian islands.

Sincerely,

Designer Tahia Collins is a former model and Miss Moorea. A native of the islands, she makes her home on Moorea with her husband and two children, pursuing a passion for fine jewelry design featuring exquisite Tahitian pearls.



### OUR BOUTIQUES

#### MOOREA

Northwest Side near le «Petit Village»  
Inside Hotel Moorea Pearl resort & Spa



OPEN EVERYDAY  
€ 550 500

#### TAHITI

Downtown Papeete across  
from the cruise ship docks



OPEN MONDAY TO SATURDAY  
€ 540 600

#### BORA BORA

HOTEL BORA BORA  
AMAN RESORT



OPEN EVERYDAY  
€ 603 700

#### BORA BORA

INTERCONTINENTAL BORA BORA  
RESORT & THALASSO SPA



OPEN EVERYDAY  
€ 675 600

# LA FIÈVRE DU HEIVA



GRANDE MANIFESTATION CULTURELLE ASSOCIANT CONCOURS DE CHANT ET DE DANSE, SPORTS TRADITIONNELS ET ARTISANAT, LE HEIVA I TAHITI EST UN TEMPS FORT DE LA VIE POLYNÉSIENNE. CHAQUE ANNÉE, POUR SA BONNE RÉUSSITE, DES MILLIERS DE POLYNÉSIENS SE MOBILISENT. UN TRAVAIL DE LONGUE HALEINE POUR OFFRIR À TOUS DE VRAIS MOMENTS DE BONHEUR ET PROPOSER EN PARTAGE UNE CULTURE VIVANTE ET RENOUVELÉE. PLONGÉE DANS CES PRÉPARATIFS ET CETTE EFFERVESCENCE SI PARTICULIÈRE.

TEXTE : **KALANI TENIARO** TRADUCTION / TRANSLATION : **CELESTE BRASH**



## HEIVA FEVER

THE HEIVA I TAHITI, FRENCH POLYNESIA'S LARGEST CULTURAL EVENT IS FILLED WITH SINGING AND DANCING CONTESTS, TRADITIONAL SPORTS AND ART SHOWS. IT'S A HUGE EVENT IN THE LIFE OF MANY POLYNESIANS. EACH YEAR THOUSANDS OF PEOPLE COME TOGETHER TO ORGANIZE THE EVENT, PUTTING IN LONG HOURS IN ORDER TO PUT ON A GREAT SHOW AS WELL AS TO HELP REVIVE AND RESURRECT POLYNESIAN CULTURE. READ ON TO EXPLORE THE INTENSE PREPARATIONS THAT ARE MADE TO BRING THIS GRAND SPECTACLE TO LIFE.

**A**u premier abord, elle n'est pas très visible. Pourtant, dès le mois de mars et parfois bien avant, elle parcourt de nombreux *fare* - nom désignant la maison en Tahitien - va d'archipel en archipel et d'île en île, se répandant dans toutes les couches de la population du pays. Elle a sous son emprise toutes les classes sociales et toutes les catégories d'âge. Cette force, ce grand élan, c'est la fièvre des préparatifs du *Heiva I Tahiti*. Chaque année de mi-juin à mi-juillet et depuis plus de 126 ans, cette manifestation culturelle est l'aboutissement d'un intense et long travail de préparation qui mobilisera plus de 8 000 Polynésiens. Pendant de longues heures, auteurs, auteurs-compositeurs, danseurs et danseurs, musiciens, costumiers, artisans, sportifs prépareront, quasi bénévolement, les fascinants spectacles et créations du *Heiva I Tahiti*. Pour les groupes de danse, il leur faudra confectionner des milliers de costumes.

Il leur faudra aussi tous le savoir faire des «mama» pour rassembler puis assembler les milliers de coquillages et de nacres qui seront cousus sur les coiffes des danseuses et les différentes tenues du spectacle. Dans les îles polynésiennes, les artisans sont à l'oeuvre. Ils sculptent, assemblent, polissent et coupent mettant un point d'honneur à mettre en valeur toutes les richesses naturelles de leurs îles, du plus petit coquillage au plus grand des arbres dont le bois sera patiemment travaillé. Ce sont les plus jeunes et quelque part la relève qui ouvriront les festivités avec le Heiva des écoles de danse, le *Heiva Tama Hiti Rau* début juin. Places *Vai'ete* et *Tarah'o'i* à Papeete. De tous jeunes danseurs de 4 ans montreront ce que peut être l'avenir de la danse traditionnelle. Puis ensuite, les feux des projecteurs seront braqués sur le prestigieux concours de Chants et Danses, sur l'espace scénique de la place To'ata, à Papeete. Pendant ce temps, les artisans exposeront leurs créations et les athlètes se prépareront. Mais par-delà, la fête et le divertissement à travers la musique - des notions rassemblées dans la signification du mot *heiva* en Tahitien- , le *Heiva I Tahiti* est aussi un moment privilégié de confrontations et de compétitions. Les meilleurs artistes danseurs, musiciens, chanteurs et les meilleurs athlètes de sports traditionnels s'affrontent tout en conservant intact le plaisir de communier ensemble dans ce qu'ils aiment.

Les festivités du Heiva I Tahiti ne se réduisent pas à une

“ L'ABOUTISSEMENT D'UN INTENSE ET LONG TRAVAIL DE PRÉPARATION QUI MOBILISERA PLUS DE 8 000 POLYNÉSIENS. ”

simple exhibition culturelle, elles demeurent pour les Polynésiens, la véritable quintessence d'un patrimoine reçu en héritage qu'ils veulent partager et échanger. Plus que tout autre événement le *Heiva I Tahiti* est le signe incontestable d'une culture polynésienne vivante et renouvelée qui pousse chacun vers l'effort et le meilleur.

**T**he first preparations of the Heiva pass unnoticed. Nevertheless, during the month of March and sometimes earlier, Polynesian *fare* (houses) start to bustle with activity. From archipelago to archipelago and from island to island the fever starts to touch the entire population, from every age to every social class. This force, this momentum could only come from the Heiva I Tahiti. Each year from mid-June to mid-July for the last 126 years, this cultural event is the culmination of many hours of intense work that brings together over 8000 people.

For long hours, authors, composers, dancers, musicians, costume designers, artists, and athletes happily prepare their performances and creations for the Heiva I Tahiti. The dance troupes must sew thousands of costumes. Usually this is done by “mama” who are knowledgeable about how to collect the thousands of shells and mother of pearl that need to be sewn onto the costumes and decorate the hair of the dancers who change costumes several times throughout the performances. In the Polynesian islands, the craftspeople are hard at work. They sculpt, assemble, polish, cut and craft pieces that will be held in a special place of honor during the event. Everything from the smallest shell to the largest trees will be used as material and patiently worked to perfection.

“ THE CULMINATION OF MANY HOURS OF INTENSE WORK THAT BRINGS TOGETHER OVER 8000 PEOPLE. ”

The youngest performers are the ones that open the festivities with the dance school competitions at the beginning of June, called the Heiva Tama Hiti Rau. The youngest dancers are only four years old and will eventually be the future of Polynesian traditional dance. Next the lights shine on the prestigious Song and Dance competition at the scenic To'ata Place in downtown Papeete. During this time artists show their works and athletes prepare for their moments of glory.

But apart from the party and the festivities that happen around the music - the real heart of what the Heiva is - the competitions take center stage. The best dancers, artists, singers, musicians and traditional sports athletes all

come up against each other in an ambiance where each takes great pleasure in doing what they love to do most.

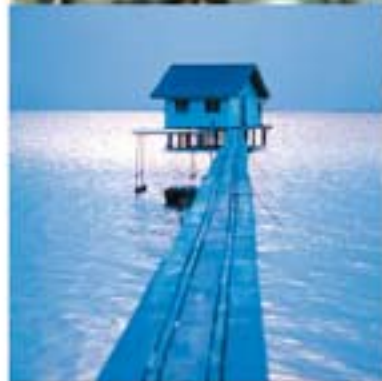
In all, the Heiva I Tahiti is much more than just a cultural show put together for the people of Polynesia, it's an expression of the country's heritage, exchanged between the county's inhabitants that comes directly from the heart. More than any other event, the Heiva shows off the pride that Polynesians have for their culture, which becomes more vibrant through their efforts, through the years.





TAHITI EDEN STORE  
**PEARL BAR**

Choose the pearl  
 that suits you.



**THE PEARL BAR IS A BRAND NEW  
 AND EXCLUSIVE CONCEPT IN PAPEETE.**

Each pearl is rare and unique. The Pearl Bar chooses the most beautiful pearls from Tuamotu and Gambier archipelago, also selected with a real care, to indulge yourself whatever the size, shape and color are. In house, our artist jewellers will help in choosing your personalized setting and will do it for free.

At Tahiti Eden Store's Pearl Bar, our pearls origin and quality are guaranteed by a certificate of authenticity established by the Government of French Polynesia which will be delivered at each purchase.

**OUR EXPERTISE AND OUR KNOWLEDGES WILL HELP YOU  
 IN SELECTING THE PEARL THAT SUITS YOU.**

TAHITI  
**eden**  
 STORE

**TAHI, RUA, TORU ! UN, DEUX, TROIS ! C'EST PARTI !**  
**TAHI, RUA, TORU ! ONE, TWO, THREE! AND THEY'RE OFF!**



*Le groupe Nonahere en répétition / Nonahere band's in practice*

## HEIVA ORI, Le concours de danse Pour la beauté de l'art

La préparation d'un spectacle pour le prestigieux concours de danses du Heiva I Tahiti mobilise les énergies avec une ampleur que bien peu soupçonner. Pour les troupes, composées d'un minimum de 80 membres, le travail est considérable, à tous les niveaux puisqu'il s'agit de création : écriture de l'histoire, création des chorégraphies, de la musique, des costumes et ensuite les heures des répétitions. Pas facile d'organiser tout cela étant donné que les groupes ne sont pas composés que de professionnels et que leurs membres doivent concilier ce travail avec leurs obligations tant professionnelles que familiales. Leurs quotidiens et leurs priorités familiales sont donc souvent relégués pour certains au second plan, durant trois long mois de préparation et de sacrifices.

## HEIVA ORI, The Dance Competitions For the Sake of Art and Beauty

Preparing and practicing for the prestigious dance competitions during the Heiva I Tahiti, is much more intense than one would suspect. Troupes are composed of a minimum of 80 people and the work involved to bring a whole show together is overwhelming at nearly every stage: from the writing of the story of the dance and the choreography to the music, costumes and the hours and hours of rehearsals. All this can be very difficult to organize, not only because of the sheer scope of the show, but because many of the troupe's members aren't full time dance professionals and must balance their work and family obligations with the time they have to spend practicing. Often times the dancers work and family will take a back seat to the dancing for three long months. All of this is for a show that will last only a few hours for one night, or maybe two if the troupe goes onto the finals. It's a huge effort and sacrifice of time for the sake of art and beauty.





“  
DES HOMMES ET DE FEMMES QUI OEUVRENT BÉNÉVOLEMENT  
POUR QUE LE SPECTACLE CONTINUE MAIS SURTOUT POUR  
L'AMOUR DE LEUR CULTURE ”

Et tout ce travail pour à peine quelques heures de spectacle, seulement, avec une représentation, voire deux si le groupe participe à la soirée des lauréats... Un bel exemple d'effort et de volonté pour la pure beauté de l'art.

Selon leurs expériences et selon leurs motivations, la préparation des groupes varie, mais elles se rejoignent cependant sur l'organisation des tâches. A la tête, les *ra'atira*, ce qui signifie chef en tahitien, sont chargés de rassembler toutes les personnes ressources, les «personnes de savoirs» comme des paroliers, les musiciens, les chanteurs, les chorégraphes, les costumiers, les danseuses et danseurs. Une expérience unique, épuisante et excitante à la fois. Ce qui leur permet d'avancer : la pression ! Pour John Cadousteau, jeune *ra'atira* de 27 ans du groupe des *Tamarii Tipaerui*, le «Heiva I Tahiti est une drogue !».

Depending on their experience and their motivations for entering the competition, the preparation that each group makes varies, but there are similarities in the way that each organize themselves. At the head of the troupe is the *ra'atira*, literally “the boss” in Tahitian, whose job is to bring all the most knowledgeable people together and figure out where they will be the most useful; this includes speakers, musicians, singers, choreographers, costume designers and the dancers themselves. Once everything is together, the experience is both exhausting and exciting but this is what puts the pressure on to move everything forward. As John Cadousteau, who has been a *ra'atira* for the group *Tamarii Tipaerui* for the last 27 years says, “the Heiva I Tahiti is a drug!”

“  
MEN AND WOMEN WHO VOLUNTEER THEIR TIME  
NOT JUST FOR THE LOVE OF THE SHOW BUT ALSO  
FOR A LOVE OF THEIR HERITAGE AND A CHANCE  
TO RECONNECT WITH THEIR CULTURE. ”

# Nouvelle Gamme SEA-DOO | 2008

A découvrir chez votre concessionnaire exclusif **Nautisport**



de 130 cv  
à 255 cv

**SEA-DOO**  
The Power of Fun

photo non contractuelles



**Toujours une longueur d'avance**

Avec **SEA-DOO**



**Nautisport**

Concessionnaire Exclusif Boat City : 58 34 45 Taravao : 54 76 16 Raiatea : 66 35 83



“ LES ESPACES GOUDRONNÉS OU CIMENTÉS SE REMPLISSENT À PARTIR DE 18 HEURES, ACCUEILLANT ALORS DES TROUPES DE DANSES ET DE CHANTS EN RÉPÉTITION. ”

Un immense travail est également nécessaire pour la réalisation des somptueux costumes. Le temps de la soirée, chaque danseur en portera trois différents. Le «grand» costume est le plus élaboré. Il comprends obligatoirement un *more*, une sorte de jupe en fibre de *purau*, un arbre local. Il faut également une tenue comprenant un *pareu* ainsi qu'un ensemble «végétal» car composé en grande partie de végétaux fraîchement cueillis. Difficulté supplémentaire : l'utilisation de matière locale est imposé pour une grande partie de ces costumes. L'ensemble végétal reste l'affaire de chaque danseur qui devra aller ramasser tous les ingrédients et les assembler lui-même, un peu avant le spectacle. Selon la complexité du modèle, un costume végétal peut prendre au danseur plus de 10 heures de travail. En dehors de la troupe et dans l'entourage, tout le monde est donc mis à contribution pour que tous soient prêt.

Ces intenses préparatifs sont vécus comme des moments d'apprentissage, de découverte et de partage autour d'une seule et même culture, celle de l'effort. Le stress et la pression accumulée lors des répétitions se transforment en une énergie époustouflante pendant quarante minutes de prestation.

Ces groupes sont composés de familles polynésiennes, d'hommes et de femmes qui oeuvrent bénévolement pour que le spectacle continu mais surtout pour l'amour de leur culture et la reconnaissance d'un patrimoine culturel reçu en héritage. La reconnaissance du public pour un spectacle est à leurs yeux, la meilleure récompense lors du Heiva I Tahiti !

Dès le début du mois de mai, les grands parkings d'hôtels, les salles de sport et les préaux des écoles de la ville de Papeete et de ses environs sont investis. Libres et déserts en soirée, ces espaces goudronnés ou cimentés qui se remplissent à partir de 18 heures, accueillant alors des troupes de danses et de chants en répétition. Aux quatre coins des villes, retentissent donc les percussions et des voix qui s'échauffent. Tout cela dans la pénombre des lieux insolites : c'est l'appel du Heiva I Tahiti.

“ BECAUSE THESE LARGE, CEMENTED AREAS AREN'T USUALLY USED IN THE EVENINGS, DANCE TROUPES COME AROUND 6PM TO START PRACTICING THEIR SONG AND DANCE. ”

Another huge job is putting together all of the elaborate costumes. A *more*, the typical “grass skirt,” is made of *purau*, a local tree and is one of the essential wardrobe pieces. Other than this there is also a costume made with *pareu* (local style fabric) and another that is primarily made of plants and foliage. Another difficulty is that the dancers must wear only local materials for most of their costumes. For the plant-based costumes, the dancers have to go out and collect all the ingredients themselves and make their own pieces right before the performance (so they aren't wilted). Depending on how complicated the plant-based costume's design is, it can take up to ten hours to put together. Outside of the troupe and in the entourage, everyone hustles to make sure that everything is just right. These excessive preparations are seen as a sort of apprenticeship and as a moment of discovery and sharing of culture. The stress and pressure that accumulates during the practice sessions is finally transformed into an explosive energy for about forty minutes, on the night of the performance.

The dance troupes are made up of Polynesian families: men and women who volunteer their time not just for the love of the show but also for a love of their heritage and a chance to reconnect with their culture. The public's adoration of the show, shines on the dancers from the crowd, and this is one of the best rewards for the performers for all their hard work.

From the beginning of May, all of the big hotel parking lots, sports centers and school yards in Papeete and around are filled. Because these large, cemented areas aren't usually used in the evenings, dance troupes come around 6pm to start practicing their song and dance. Percussion can be heard from all corners of town while beautiful voices flow over the rhythms. This is the call of the Heiva I Tahiti.



## HEIVA HIMENE

### Le concours de chant, La mélodie du cœur

En alternance avec le concours de danse lors des différentes soirées, le concours de chants traditionnels crée un engouement de plus en plus grand d'année en année. Ces groupes de chants sont généralement composés d'une soixantaine de participants de tout âge. Pour la majorité, ils sont formés de communautés paroissiales de différentes confessions : protestant, catholique... Leur unique prestation de vingt minutes sera rythmée de différentes mélodies, tantôt puissantes et tantôt touchantes. Un bel exemple de métissage culturel puisque ces *himene* sont un mélange de chants polyphoniques hérités de la culture traditionnelle polynésienne et des chants religieux influencés historiquement par l'évangélisation de la Polynésie française. Ce délicat exercice ne pourrait pas se faire sans l'implication de personnes âgées détentrices d'un précieux savoir. Epaulés et soutenus par les membres de leurs communautés, de plus en plus de jeunes n'hésitent plus à s'affirmer dans cette forme d'expression strictement codifiées. On notera par exemple la participation de Natua Timothé, à peine âgé de 20 ans comme *arata'i himene* qui est en fait la personne debout au centre, désignée pour donner la cadence et mener le groupe. Passionné de chants traditionnels depuis ses six ans, Natua représente un exemple de cette jeunesse désireuse d'apprendre davantage de leurs aînés et perpétuer ainsi l'esprit du *Heiva I Tahiti*.

## HEIVA HIMENE

### The Singing Competitions Melodies from the Heart

The dance competitions take place every other night during the Heiva contest period, and on the nights in-between the dance shows, the singing competitions take place. This section of the Heiva grows more and more popular each year. Each singing group is generally made up of about 60 people of all ages. The majority have come together from church groups of different faiths: Catholic, Protestant, etc. The groups sing one time for around twenty minutes each. Some songs are rhythmic, some melodic, some forceful and others touching. This is a lovely example of the cultural mix of Polynesia because the traditional Polynesian songs are mixed with religious hymns brought so many years ago by the evangelists. These songs could not be what they are today without the help of elderly people who share their knowledge of ancient songs. With the strong support of their community, young people are also being more drawn in by the art of song. For example Natua Timothé, who just turned twenty is a *arata'i himene*, the person who sits at the center of the group as a sort of conductor. Enchanted by Polynesian song since he was six years old, Natua is the perfect example of the young people of the islands who are learning to take advantage of the knowledge of their elders to perpetuate the spirit of the Heiva I Tahiti.





タヒチの自然が生んだ  
海からのおくりもの



在庫数千粒のパールからお選び下さい。  
オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

**お買い求めのジュエリーにはライフ  
タイムの保証をさせていただきます。**

日本にある、お客様サービスをご利用ください。  
このパンフレットをご持参のお客様にプレゼントを差し上げます。  
無料送迎はお電話にてご予約下さい。



日本円、US \$、トラベラーズ・チェック等にてお支払い可能。

T A H I T I

タヒチ島店  
25, rue Colette • Papeete  
パペーテのマルシェ(市場)近く。  
日本人専用 : (689) 28-74-72  
電話 : (689) 64-30-60

B O R A B O R A

ボラボラ島店  
Povai Bay  
日本人専用 : (689) 28-74-72  
電話 : (689) 60-38-60

H A W A I I

ハワイ・ホノルル  
1601, Bishop St. • Honolulu  
電話 : (808) 587-9503  
フリーダイヤル : 888.527-3275  
もしくは : 888.52.PEARL



# HEIVA TU'ARO MAOHI

## Les sports traditionnels, la force de la tradition

Lever une pierre de 90 kilos, effectuer une course à pied en portant une charge de 50 kilos de fruit et savoir grimper au cocotier : tout cela ne s'improvisent pas ! C'est tout au long de l'année que se préparent les athlètes de sports traditionnels polynésiens. Mais avant d'être des disciplines sportives, il faut rappeler que certaines de ses activités sont encore des métiers pratiqués au quotidien, par une partie des Polynésiens, notamment ceux résidant dans les archipels éloignés de l'île de Tahiti. Exemple pour le coprah, une activité qui inclut la récolte des noix de coco, leur découpe, leur séchage et enfin leur décorticage pour en extraire l'amande blanche. Dans le sport traditionnel dérivé de cette activité séculaire, il s'agit d'aller le plus vite possible pour traiter une quantité donnée de noix de coco.

“ **LE HEIVA TU'ARO MAOHI EST LE RENDEZ-VOUS LE PLUS IMPORTANT DE L'ANNÉE EN MATIÈRE DE SPORTS TRADITIONNELS.** ”

Lancer de javelot, lever de pierre, course de porteurs de fruits, préparation du coprah, course de pirogue à voile et de pirogues de un, trois, six ou seize rameurs, autant de pratiques traditionnelles où les polynésiens excellent ! Le *Heiva Tu'aro Maohi* réunira du 11 au 15 juillet de cette année, plus de 300 athlètes licenciés venus des cinq archipels.

Pour les athlètes traditionnels, le *Heiva Tuaro Maohi* est le rendez-vous le plus important de l'année en matière de sports traditionnels. Lors de cet évènement, leurs savoirs faire et leur force physique imposent l'admiration du public, le tout dans une ambiance de fête avec des sportifs habillés de *pareu* et de couronne de fleurs.

De l'agriculteur des Australes dotée d'une force impressionnante pour transporter des charges importantes, aux «coprahculteurs» habiles des Tuamotu ou des Iles Sous le Vent, ils sont tous atteints du même syndrome, celui de la fête du *Heiva Tu'aro Maohi*.



©D.R.



©D.R.



©D.R.

“

FOR TRADITIONAL POLYNESIAN ATHLETES, THE HEIVA TU'ARO MAOHI IS THE BIGGEST EVENT OF THE YEAR. ”

# HEIVA TU'ARO MAOHI

## Traditional Sports The Strength of Tradition

Lifting a 90 kg rock, running a foot race carrying 50 kgs of fruit or even just climbing a coconut tree, are technical feats requiring plenty of skill and strength. Polynesian athletes train year round for their sport. But beyond being simply sport, remember that some of these activities are still daily practices, especially in the outer islands. For example, harvesting copra, (coconut meat) requires harvesting, cutting, drying and scooping out the meat. The “coconut husking” competitions take this work and turns it into a race. The goal is to see who can produce a set amount of coconut meat the fastest.

Javelin throwing, rock carrying, fruit carrying races, copra races, outrigger canoe races (sailing and one, two, three and six-men

boats) are the sports that Polynesians excel at. The Heiva Tu'aro Maohi brings together over 300 athletes from the five archipelagos from July 11th to 15th.

For traditional Polynesian athletes, the Heiva Tu'aro Maohi is the biggest event of the year. During this event their physical strength and skill draw in admiration from the public in a festive ambiance where the athletes are dressed in *pareu* and wear flower crowns. From the exceptionally strong farmers from the Australs to the coconut specialists from the Tuamotus and the Society Islands, athletes look forward to the same event: the Heiva Tu'aro Maohi.

# AGENDA

VOS RENDEZ-VOUS À TAHITI ET DANS LES ÎLES / YOUR DATEBOOK IN TAHITI AND ITS ISLANDS

## JUIN / JUNE - JUILLET / JULY

### Du 27 au 28 juin

#### Tahiti-Moorea sailing Rendez-vous

Chaque année, plusieurs centaines de voiliers et de super yachts traversent l'Océan Pacifique pour faire escale dans nos lagons. Plus nombreux pendant les mois de juin et juillet, les plaisanciers peuvent profiter de la saison des vents portants puis du côté de la terre ferme, ils découvrent la culture polynésienne avec les festivités du Heiva. Cette année, la régata baptisée le «Tahiti-Moorea sailing Rendez-vous» sera une nouvelle occasion pour ces amoureux de la voile de découvrir les eaux polynésiennes.

### June 7th and 28th

#### Tahiti-Moorea Sailing Meet

Each year, a few hundred sailboats and super yachts traverse the Pacific to take shelter in French Polynesia's calm lagoons. The numbers peak during the months of June and July when sailors can take advantage of the windy season to carry them to our lands. At this time they can also enjoy our annual Heiva festival. This year, a regatta called the Tahiti-Moorea Sailing Meet, offers a new opportunity for those who love sailing to discover Polynesian waters.

Site officiel : [www.tahiti-tourisme.pf](http://www.tahiti-tourisme.pf)

### Du 5 juin au 18 juillet

#### Heiva I Tahiti

Pendant deux mois, c'est toute l'île de Tahiti et ses habitants qui vont vivre au rythme des événements et manifestations du 126e Heiva i Tahiti. Au programme : son prestigieux concours de chants et danses, les spectaculaires sports traditionnels, comme les courses de pirogues, et l'artisanat des cinq archipels du pays.

### June 5th to July 18th

For two months, the entire island of Tahiti and its people will live to the beat of the Heiva's events and shows. The headliners : the prestigious singing and dancing competition, the spectacular traditional sports such as canoe races, and

the handicrafts from the country's five archipelagos.

Renseignements/Additional information: 50 31 00/ email : [contact@heivanui.pf](mailto:contact@heivanui.pf)

### Du 5 au 7 et du 12 au 14 juin

#### Heiva des Ecoles de danse

Très attendu, il met en compétition les meilleures écoles de danse traditionnelle de Polynésie. Plus de 2600 personnes, élèves et orchestre se présenteront lors de trois premières soirées de spectacle prévues sur la place To'ata du 5 au 7 juin et trois autres soirées qui se dérouleront sur la place Vai'ete du 12 au 14 juin.

### 5th to 7th and 12th to 14th June Heiva for the Dance Schools

Everyone in Tahiti looks forward to this competition where all the best traditional dance schools in the country perform for the title. Over 2,600 people including the students and the orchestra will give their best performances over a three-day period. The first three days will be at To'ata Place while the final three days will be at Vai'ete Place.

Renseignements/ Additional information : [contact@heivanui.pf](mailto:contact@heivanui.pf)



### Du 27 juin au 14 juillet

#### Heiva Tuaro Maohi

Les sports traditionnels polynésiens seront à l'honneur lors du Heiva Tuaro Maohi. Lancer de javelot, lever de pierre, course de pirogues à voile, courses de porteurs de fruits ou encore grimper aux cocotiers, des disciplines techniques qu'auront le plaisir de vous faire découvrir plus de 400 athlètes.

### June 27th to July 14th

This festival is consecrated to Polynesian sports. Javelin throwing, stone carrying, outrigger canoe racing, fruit carrying competitions and even coconut tree climbing contests will bring over 400 athletes together to show off their technical skills.

### 27 juin/ June 27th

#### Va'a toru/ Va'a ono

Rade de Papeete / Papeete Race

### 28 juin/ June 28th

#### Va'a ho'e/ Va'a tau'ati

Rade de Papeete / Papeete Race

### 4 juillet/ July 4th

#### Marathon va'a ono

Papeete-Mahina-Papeete

### 5 juillet / July 5th

#### Faati Moorea va'a ono

Papeete-Moorea-Papeete

Pointe Vénus – Régata de pirogues à voile / Outrigger and Sailboat Regatta

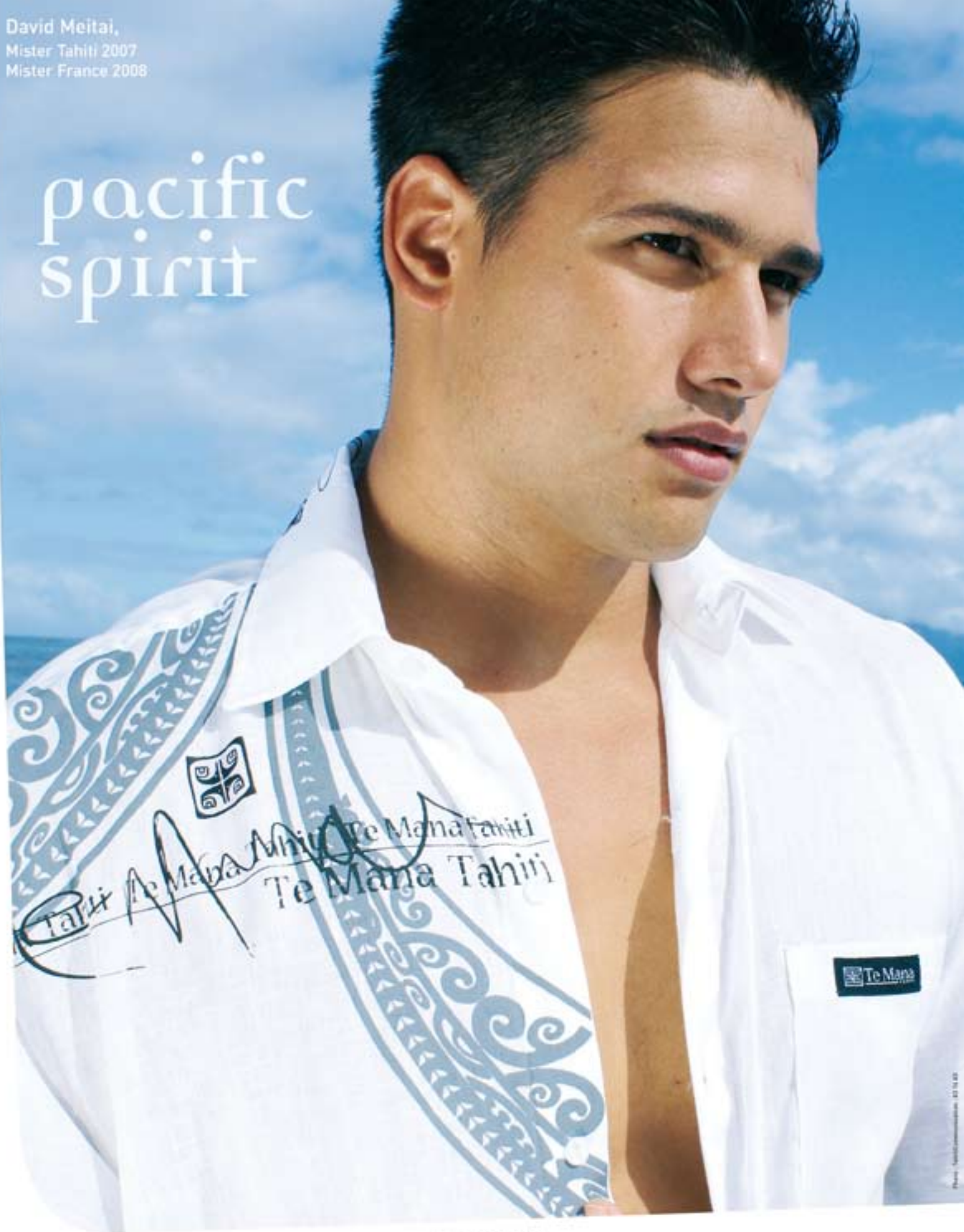
### 12 juillet/ July 12th

#### Lever de pierre/ Grimper au cocotier/ Lancer de javelots individuels Stone carrying competition/coconut tree climbing/javelin throwing

Musée de Tahiti et des îles/ Museum of Tahiti and Her Islands

David Meitai,  
Mister Tahiti 2007  
Mister France 2008

pacific  
spirit



NOUVEL ESPACE > NOUVELLE COLLECTION  
RYTHMES ET COULEURS DU PACIFIQUE



Te Mana  
TAHITI

369 Boulevard Pomare - Papeete - Tahiti - Tél : 43 23 30

**13 juillet/ July 13th**  
**Place Vai'ete – Course de porteurs de fruits**  
**Vai'ete Place - Fruit carrying competition**

**14 juillet/ July 14th**  
**Finale du lever de pierre/ Coprah et décorticage de coco**  
**Stone carrying competition finals/ coconut husking contest**  
 Musée de Tahiti et des îles/ Museum of Tahiti and Her Islands

**16 juillet/ July 16th**  
**Remise des prix du Tu'aro Maohi**  
**Awards ceremony for the Tu'aro Maohi**  
*Renseignements/Additional information : enoch@mail.pf*

**4 Juillet de 18h à 21h**  
**Cérémonie de la Marche sur le Feu « Umu ti »**  
*Renseignements/ Additional information: 78 54 75*

**Du 8 au 18 juillet**  
**Concours de danses et de chants traditionnels**  
**Traditional Song and Dance Competition**  
 Pour sa 126ème édition, le prestigieux concours de chants et de danses mettra en compétition 8 groupes de danses dans la catégorie patrimoine et création. Quant aux 11 groupes de chants, il se mesureront dans cinq catégories différentes.  
 Eight dance groups and 11 singing groups will compete in this 126th annual competition. The dancers will participate in the creative or heritage categories while there will be five different categories for the singing contestants.  
*Place To'ata*

**8 juillet de 19h à 22h**  
**July 8th, 7pm to 10pm**  
**Cérémonie d'ouverture** avec la cérémonie durahiri et du kava. Concours de la meilleure danseuse et du meilleur danseur.  
 Opening ceremonies including the rahiri and kava ceremonies. Best male and female dancer competition.

**9 juillet de 19h à 22h**  
**July 9th, 7pm to 10pm**  
**Concours chants et danses : Nohoarii et Nonahere (Création)**  
 First evening of the song and dance competition: Nohoarii and Nonahere (creative)

**10 juillet de 19h à 22h**  
**July 10th, 7pm to 10pm**  
**Concours chants et danses : Teata Maohi (Patrimoine) et Ahutoru Nui (Création)**  
 Second evening of the song and dance competition: Teata Maohi (heritage) and Ahutoru Nui (creative)

**11 juillet de 19h à 22h**  
**July 11th, 7pm to 10pm**  
**Concours chants et danses : Tamarii Teahupoo (Création) et Tamarii Tipaerui (Patrimoine)**  
 Third evening of the song and dance competition: Tamarii Teahupoo (creative) and Tamarii Tipaerui (heritage)

**12 juillet de 19h à 22h**  
**July 12th, 7pm to 10pm**  
**Concours chants et danses : Te Ui No Pare Nui et Toerau Tarehu (Patrimoine)**  
 Fourth evening of the song and dance competition: Te Ui No Pare Nui and Toerau Tarehu (heritage)

**17 juillet de 19h à 21h15**  
**July 17th, 7pm to 8:15pm**  
**Cérémonie de la remise des prix**  
 Awards ceremony

**18 juillet de 19h à 22h45**  
**July 18th, 7pm to 10:45pm**  
**Soirée des lauréats du concours de chants et en danses.**  
 Evening for the winners of the song and dance competition.

**De mi-juin à mi-juillet**  
**Mid-June to mid-July**  
 Comme à chaque année, les artisans polynésiens vous accueilleront dans un village sur le thème de l'artisanat local.  
 Each year, Polynesian artists gather together to vend their wares from all five of the country's archipelagos. You'll find jewelry, sculptures, tattooing, Polynesian art pieces and many more artistic marvels.  
*Heiva des Artisans/ Artist's Heiva - Aorai Tinihau - Pirae - Renseignements/Additional information : 54 54 00*

**Début juillet**  
**Open International de Golf**  
 Dans le coin retiré et verdoyant de Atimaono dans la commune de Papara sur l'île de Tahiti, le terrain de golf Olivier Bréaud accueillera l'open international de Golf inscrit dans le circuit PGA d'Australie.

**Beginning of July**  
**International Golf Open**  
 In a green, hidden corner of Atimaono in Papara, Tahiti, the Olivier Bréaud Golf Course will host the International Golf Open - part of the PGA Australia Circuit.  
*Renseignements/ Additional information: sdap.doit@mail.pf*



**Du 10 au 12 juillet**  
**Te Aito va'a**  
 Cette course de pirogue individuelle d'une dizaine de kilomètre et étalée sur 3 journées déterminera une sélection de 100 rameurs pour la course de pirogue du « Super Aito ».

**July 10th to 12th**  
 This one-man outrigger canoe race takes place over three days and covers some ten kilometers. The race will determine which 100 racers will take part in the Super Aito race which marks the beginning of the outrigger season.  
*Renseignements/ Additional information: ftvaa@ifrance.com*

# ST REGIS

BORA BORA

## Sushi Take Restaurant



## "Art of Sushi" in Bora Bora

St Regis Bora Bora introduces the first contemporary styled Sushi Restaurant and Sake Bar in the region.

Our team of Chefs brings a modern approach to Bora Bora Island with their original sushi creation. Their works reflect the culinary philosophies of contemporary Japan and the pure flavors created from quality ingredients, prepared with unique care and passion.

Information & Reservations: (689) 607 888  
Shutlles available (upon availability)

# SONY

## PLONGEZ AU COEUR DES PROFONDEURS

### Jusqu'à 40 m avec le caisson Sony MPK

Grâce au caisson étanche Sony MPK, vous allez pouvoir plonger au coeur des profondeurs avec votre appareil photo et explorer les merveilles du monde aquatique ! Descendez jusqu'à 40 mètres, capturez, en photo, la faune et la flore marine, et faites partager vos superbes clichés à votre entourage.

### Cyber-shot

Une sacoche  
appareil-photo  
offerte pour  
chaque Pack !



#### MPK-THE



**PACKAGE N°1**  
CAISSON MPK-THE  
+ DSC-T79  
= **75 000f**



**DSC-T79** • Appareil photo  
8.1 mégapixels, zoom optique  
3x, numérique 4x, intelligent  
Fis, écran LCD 3", détecteur  
automatique de sourires  
\*Caisson vendu seul : 28 900f  
\*Kit vendu seul : 55 000f

#### MPK-WD



**PACKAGE N°3**  
CAISSON MPK-WD  
+ DSC-W200  
= **90 000f**



**DSC-W200** • Appareil photo  
12 mégapixels, sortie HD,  
reconnaissance des visages,  
résolution vidéo de 28 Mo,  
écran LCD 2.5"

\*Caisson vendu seul : 28 900f  
\*Kit vendu seul : 75 000f

#### MPK-THD



**PACKAGE N°5**  
CAISSON MPK-THD  
+ DSC-T200  
= **70 000f**



**DSC-T200** • Appareil photo  
8.1 mégapixels, zoom op-  
tique 3x Carl Zeiss, sortie HD,  
mémoire élargie de 31 Mo,  
écran LCD 2.5"

\*Caisson vendu seul : 28 900f  
\*Kit vendu seul : 55 000f

**PACKAGE N°2**  
CAISSON MPK-THE  
+ DSC-T200  
= **90 000f**



**DSC-T200** • Appareil photo  
8.1 mégapixels, full HD de-  
tecteur automatique de sour-  
sires, zoom optique 3x, écran  
LCD 2.5" (8,91 cm)

\*Caisson vendu seul : 28 900f  
\*Kit vendu seul : 55 000f

**PACKAGE N°4**  
CAISSON MPK-WD  
+ DSC-W600  
= **65 000f**



**DSC-W600** • Appareil photo  
7 mégapixels, zoom 3x,  
écran 2.5", sortie HDMI  
pour visualiser les photos en  
HD sur un téléviseur HD

\*Caisson vendu seul : 28 900f  
\*Kit vendu seul : 65 000f

**PACKAGE N°6**  
CAISSON MPK-THD  
+ DSC-T100  
= **88 000f**



**DSC-T100** • Appareil photo  
8.1 mégapixels, zoom op-  
tique 3x, digital 8.5x, mode  
macro 1.1x, sortie HD  
grand écran LCD 3"

\*Caisson vendu seul : 28 900f  
\*Kit vendu seul : 65 000f

Les caissons étanches Sony MPK disposent des commandes nécessaires pour allumer, éteindre l'appareil, zoomer, changer de mode, activer le flash. Les modes Macro et Loupe permettent d'effectuer de superbes gros plans.

## TOTAL VIDEO

## like.no.other™

Produits disponibles chez les revendeurs spécialisés SONY  
et garantis par TOTAL VIDEO  
PONT DE L'EST TEL. 430.545 • FARE UTE TEL. 508.787

## AIR TAHITI, SPONSOR OFFICIEL DU SPORT ET DE LA GRÂCE POLYNÉSIEENNE. AIR TAHITI: OFFICIAL SPONSOR OF SPORTING AND CULTURAL EVENTS.

LES MOIS D'AVRIL ET MAI SONT RICHES EN ÉVÉNEMENTS.  
NOUS AVONS CHOISI DE PARTAGER AVEC VOUS, TROIS  
D'ENTRE EUX, QU'AIR TAHITI SOUTIENT.

### MISS TAHITI

Air Tahiti est sponsor officiel de Miss Tahiti depuis de nombreuses années. Grâce à ce partenariat, mademoiselle Hinatea Boosie, nouvelle incarnation de la beauté de nos îles, voyage gratuitement sur les lignes de la compagnie Air Tahiti pendant la durée de son règne.



### ARIIMATATINI RACE

Air Tahiti est partenaire de deux courses de va'a (pirogue à balancier) qui se déroulent aux Tuamotu, à Rangiroa et Tikehau. La Ariimatatini Race, course de «Va'a Hoe» (V1 - pirogue une place), en est déjà à sa 6ème édition. Le 8 mai dernier, elle a réuni, dans le lagon de Rangiroa, une centaine de concurrents. Cette année, la Ariimatatini Race a été composée d'une unique épreuve, un marathon de 20 Km reliant les deux villages de Rangiroa, Avatoru et Tiputa.

Cet événement est l'une des rares courses du territoire permettant de suivre la compétition complète depuis le rivage.

En marge de l'épreuve, les organisateurs ont mis en place diverses animations : courses de porteur de fruits, lancé de javelot, concours de coprah ...

Une foire - exposition a ponctué la compétition avec des exposants locaux.

### RANGIROA CHANNEL RACE

Air Tahiti est également partenaire de la 1ère édition de la Rangiroa Channel Race qui a eu lieu le 10 mai. Elle a relié Rangiroa à Tikehau en V6 (pirogue six places), soit une distance de 80 Km environ. Cette course de haute mer, à l'instar de celle de Molokai, propose des conditions de surf que l'on ne retrouve pas sur d'autres courses locales. Toutes les prestigieuses équipes polynésiennes étaient présentes pour cet événement phare. Près de 20 équipages étaient attendus. Cette course, organisée par l'A.S. Tapaetia de Rangiroa, se déroulera tous les deux ans, en alternance avec Tahiti Nui.

Longue vie à la Rangiroa Channel Race !

MAY AND APRIL ARE BIG EVENT MONTHS IN FRENCH POLYNESIA. AIR TAHITI HAS CHOSEN THREE IN PARTICULAR TO SPONSOR.

### MISS TAHITI

Air Tahiti has been an official sponsor of the Miss Tahiti competition for many years. Thanks to this partnership, Hinatea Boosie, the new face of our beautiful islands, will travel for free on our airline for the extent of her reign.

### ARIIMATATINI RACE

Air Tahiti has partnered with two va'a (outrigger canoe) races that take place in Rangiroa and Tikehau in the Tuamotu islands. The Ariimatatini Race, which is a va'a hoe (one man canoe) race, is already in its sixth consecutive year. On the 8th of May last year, the competition brought some hundred competitors together in the Rangiroa lagoon. This year the Ariimatatini Race was comprised of only one race, a 20 km marathon between Rangiroa's two villages, Avatoru and Tiputa. This event is one of the few in the country where spectators are able to follow the race from start to finish.

The race organizers have prepared several other events around the main race including a fruit carrying race, javelin throwing and a coconut husking competition. There will also be a faire where locals can sell their wares.

### RANGIROA CHANNEL RACE

Air Tahiti is also a partner in the first Rangiroa Channel Race, another outrigger competition that takes place on May 10th. This race is a V6 (six-man canoe) race that spans the 80 km between Rangiroa and Tikehau. This open ocean race was inspired by one on Molokai in the Hawaiian Islands and involves wave conditions not found in the races of other areas. All of the prestigious Polynesian teams will be present for this maiden event. About 20 teams are expected. The race is organized by the A.S. Tapaetia of Rangiroa and will take place bi-annually in the off years of the Tahiti Nui.

Long live Rangiroa Channel Race!





楽園で生まれ  
た幸せのブ  
ラックパール

パールバーOPEN!  
直営パールファームから届いた  
厳選パールをあなたへ



GIA鑑定書



オリジナルデザイン  
TOA NUI



日本人スタッフ3名  
お買い物は日本語で安心



パペーテ店・ボラボラ店  
カルフル店  
日本人スタッフ常駐

- 日本語** 日本人スタッフ常駐  
08:30-18:00 (月-土)  
13:00-18:00 (日)
- 営業** 鑑定書
- ③** 免税店
- カード** 日本円・US\$・トラベ  
ラースチェック VISA  
MASTER JCB AMEX DINERS
- トイレ** あり
- 手荷物** 一時預かり所
- フリードリンク**



16% 免税  
さらに  
10% OFF

TAHITI  
eden  
STORE

# UNE ACTION MONDIALE POUR VOYAGER LOCALEMENT

## GLOBAL ACTION FOR A LOCAL VOYAGE

SI « PRENDRE AIR TAHITI » POUR SE RENDRE DANS LES ÎLES DE POLYNÉSIE FRANÇAISE EST DEVENUE PRESQUE BANAL POUR LA POPULATION ET LES VISITEURS EXTÉRIEURS, C'EST GRÂCE À UN DISPOSITIF QUI SE DÉROULE EN COULISSES À L'INSU DU PASSAGER UNE TÂCHE COMPLEXE METTANT EN ŒUVRE DE PUISSANTS SYSTÈMES INFORMATIQUES FONCTIONNANT À L'ÉCHELLE DE LA PLANÈTE. DÉCOUVERTE DE CES PROCÉDÉS DONT L'OBJECTIF EST DE VOUS PERMETTRE DE VOYAGER SUR NOS LIGNES. UNE DÉCOUVERTE QUI NOUS ENTRAÎNE DE PAPEETE À LONDRES EN PASSANT PAR ATLANTA AUX ETATS-UNIS.

TAKING AN AIR TAHITI FLIGHT MIGHT PHYSICALLY ONLY BRING YOU TO THE ISLANDS OF FRENCH POLYNESIA, BUT BEHIND THE SCENES A COMPLICATED TECHNICAL PROCESS IS UNDERWAY THAT CONNECTS TAHITI WITH OTHER MAJOR CITIES OF THE WORLD. MOST PASSENGERS ARE COMPLETELY UNAWARE THAT THIS IS TAKING PLACE. READ ON TO FIND OUT HOW YOUR PLANE TICKET TRAVELS FROM PAPEETE TO LONDON VIA ATLANTA IN THE USA. THIS TRIP THROUGH CYBERSPACE ALLOWS YOU TO TRAVEL ON OUR FLIGHTS IN THE MODERN AGE.

TEXTE / TEXT : [LUDOVIC LARDIERE](#)

TRADUCTION / TRANSLATION : [CELESTE BRASH](#)

Pour permettre à ses quelques 900 000 passagers annuels de voyager sur ses lignes, l'action d'Air Tahiti se déploie à une échelle mondiale en raison de l'informatisation des systèmes d'informations, de réservation et d'enregistrement. Elle impose notamment d'être connecté en permanence et de façon fiable à de puissants systèmes informatiques situés à des milliers de kilomètres de nos îles. Les échanges d'informations sont vitaux. Ce qui représente des difficultés majeures et un véritable défi compte tenu de l'isolement des îles polynésiennes ainsi que du nombre élevé des escales - 47- dispersées sur une surface aussi vaste que l'Europe. Mais l'utilisation et la maîtrise de ces services de haute technologie sont indispensables pour permettre à Air Tahiti de tenir son rôle de lien aérien entre les îles de Polynésie française.

A chain of computers links Air Tahiti to the rest of the world's reservation and check in systems and this is what allows our approximately 900,000 passengers per year to travel on our airline. This connection is permanently in place and links us both reliably and firmly with computer systems thousands of miles away from our tiny islands. This worldwide information exchange is vital. Getting these systems in place was a huge challenge both because of the isolation of our islands but also because of the uncommonly large number of destinations we serve (47), which are dispersed over a marine area as vast as Europe. But the use and mastery of these highly technological systems have become indispensable for us to keep our islands linked by air.



## Programme des vols et Tarifs Flight schedule and fares



### COMMUNIQUER LE PROGRAMME DE VOLS ET LES TARIFS

Pour être vendu, Air Tahiti doit faire connaître son programme de vols et ses tarifs dans les systèmes mondiaux de réservation afin qu'un agent de voyage, où qu'il soit dans le monde, puisse informer ses clients et vendre un billet d'avion.

A l'heure d'Internet et des puissants réseaux d'informations, c'est évidemment sous forme électronique que la direction commerciale d'Air Tahiti transmet ces informations. Elles sont communiquées deux fois par an : pour le programme de vols «été» puis pour celui d'«hiver».

Le programme de vols est transmis aux ordinateurs de l'Official Airline Guide ou OAG, basé à Londres. Les tarifs, de leur côté, sont envoyés à l'Airline Tariff Publishing Company ou AIRFARE, basé dans la ville de Dulles aux Etats-Unis.

Les systèmes de réservation utilisés par les agents de voyage dans le monde entier (les principaux sont Amadeus, Sabre, Galileo et Appolo) récupèrent à des dates définies les données envoyées par Air Tahiti à OAG et AIRFARE afin d'avoir des informations constamment à jour sur le programme de vols et les tarifs. Que vous soyez dans une agence de voyage à Moscou, Pékin, New York, les informations sur les vols et tarifs d'Air Tahiti s'affichent et il en est de même pour les agences de voyage à Tahiti.

### COMMUNICATING FLIGHT SCHEDULES AND FARES

In order to sell our flights, Air Tahiti must be able to publish our flight schedules and fares in worldwide reservation systems where travel agents, no matter where they might be, will be able to give ticket information and sell seats to their clients. In this Internet age with its powerful information systems, Air Tahiti's marketing team now must transmit all of this information electronically. They send out the main information bi-annually: one time for the "summer" flights and another time for the "winter" flights.

The flight program is sent out to the computers of the Official Airline Guide (OAG) based in London. The fares are then sent to the Airline Publishing Company (AIRFARE) based in Dulles in the USA. These systems are used by travel agents around the world (who mostly Amadeus, Sabre, Galileo and Appolo programs). The data given to OAG and AIRFARE is kept current so that travel agents constantly have the exact fare and flight times available to them wherever they are, be it Moscow, Beijing or New York. The information available to them is exactly the same as the information that is available to travel agents working in Tahiti.

## RÉSERVER

Dans la ville d'Atlanta aux Etats-Unis, se trouve le système d'inventaire et de gestion des vols Air Tahiti dénommé « Gabriel ». Concrètement cette base de données gère toutes les informations en temps réel sur les vols et les sièges offerts à la vente par Air Tahiti. Elle est reliée en permanence avec les systèmes de réservation des agents de voyage. Ces agents vont, via leur ordinateur, chercher les précieuses informations. A chaque réservation, où que ce soit dans le monde, un dossier de réservation est créé dans cette base de données à Atlanta. Lorsqu'à Paris, un agent de voyage réserve deux places sur le vol Papeete/Raiatea de 7h 15 le lundi, automatiquement le système d'inventaire d'Air Tahiti retire ces deux sièges de la vente. Du coup, dans une agence de voyage à Los Angeles, quelques secondes plus tard, l'agent pressera ses clients de réserver rapidement sur ce même vol car deux places de moins viennent d'être signalées. En Polynésie française dans les agences Air Tahiti, le même procédé est utilisé. Les réservations, mêmes locales, transitent par ce système d'inventaire des vols « Gabriel » à Atlanta. La quantité de données à gérer par « Gabriel » est importante car les vols sont ouverts à la réservation sur une période de deux ans à venir, et que Gabriel gère par ailleurs près de 200 autres compagnies aériennes. Concrètement, dès le mois de juin 2008, vous pouvez réserver pour des vols sur Air Tahiti en juin 2010 ! Ainsi en ce moment dans le système d'inventaire des vols environ 80 150 dossiers de réservation Air Tahiti sont actifs !

## RESERVATIONS

The inventory and management system for all Air Tahiti flights is called "Gabriel" and is centered in the city of Atlanta in the USA. This program manages all of the information on all of Air Tahiti's flights as well as available seating and sales in real time. This system is permanently linked with travel agency reservation systems around the world. Agents, via their computers can easily access all of this precious information. When each reservation is made, no matter where in the world, a reservation file is created in the base in Atlanta. If, for example a travel agent in Paris reserves two seats for her clients on the 7:15pm Papeete/Raiatea flight, this information will immediately be sent to Air Tahiti's inventory systems and that seat availability will be removed. A few seconds later, an agent in Los Angeles, will receive this information and will be able to tell his clients that seats are filling quickly and that reservations should be made as soon as possible.

In Tahiti, the exact same process takes place. When tickets are sold, the reservation passes directly to the "Gabriel" inventory system in Atlanta. The quantity of information managed by "Gabriel" is huge, since reservations on flights are open for two years and the system also manages the details of around 200 other airlines. Technically, you can reserve an Air Tahiti flight for June 2010 in June 2008! At the moment you make the reservation, approximately 80,150 reservation files for Air Tahiti will be active.

## Réservations, Emission de billets et Enregistrement

Reservation, obtaining a ticket and check-in





## OBTENIR SON BILLET

Avant la date limite de paiement date à laquelle le dossier de réservation est annulé automatiquement, le client doit se présenter à son agence pour payer son billet. D'où la nécessité de bien respecter les délais de paiement car les procédures automatisées sont incontournables. De son agence, l'agent de voyage peut donc procéder à l'émission d'un billet électronique, qui est en quelque sorte un fichier informatique auquel est attaché une valeur financière. Il faut rappeler que les billets papier au sein des agences de voyages, ont été annulés dans le monde entier par l'Association Internationale du Transports Aérien (IATA). Là encore, ces opérations sont réalisées sous forme électronique via un système informatique appelé «SMART Ticket», basé à Atlanta. Le billet émis est stocké dans cette base de données regroupant tous les billets Air Tahiti émis dans le monde entier et y compris ceux émis de Tahiti ! D'autre part, certaines compagnies aériennes émettent également des billets pour le compte d'Air Tahiti. Les billets Air Tahiti coexistent donc dans plusieurs bases de données outre sa base dédiée Smart ticket.

## EMBARQUER

Pour le passager, le moment du vol sur nos lignes en Polynésie française se rapproche. De nouveaux systèmes informatiques entrent en jeu. Douze heures avant le vol, le dossier de réservation et le billet électronique sont retirés automatiquement du système d'inventaire des vols «Gabriel» et du système «Smart Ticket». Ces données sont ensuite intégrées à un nouveau système informatique, là encore, basé à Atlanta : le DCS pour Departure Control System. Il permet l'enregistrement des passagers et l'impression des cartes d'accès à bord dans la majorité des escales d'Air Tahiti. Lors de l'enregistrement, les informations saisies par l'agent d'enregistrement d'Air Tahiti sont communiquées en temps réel au système informatique d'Atlanta. Puis de là, une partie des données reviennent en Polynésie française dans les escales concernées par le vol. Il s'agit d'un échange constant entre Papeete et Atlanta en temps réel, pendant toute la durée de l'enregistrement, ce qui constitue un véritable défi sur certaines îles isolées. Ultérieurement, les données issues de l'embarquement seront récupérées par le système de gestion des recettes... ■

## OBTAINING A TICKET

Passengers must pay for their tickets at their travel agent before the payment limit date has expired; if they miss this date then their ticket will be cancelled. With electronic tickets, it is essential not to miss your payment date. Once the ticket is paid for, the travel agent can proceed to issue the electronic ticket which is a kind of computer document that has a financial value. It's important to note that the International Association of Aerial Transport (IATA) has stopped the issuing of paper tickets through travel agencies worldwide. Through this agency tickets are also issued electronically through a system called "Smart Ticket," which is also based in Atlanta. Issued tickets are stocked in an information base where all of Air Tahiti's tickets are listed - those made around the world as well as those issued in Tahiti. Other airline companies can also issue Air Tahiti tickets. These tickets coexist in many other data systems outside the Smart Ticket base.

## TAKE OFF

Even at the time of take-off, the new data systems play a role. Twelve hours prior to take off, the reservation file and electronic ticket are taken out automatically from the "Gabriel" system as well as the "Smart Ticket" system. This data is then put into a new system, also based in Atlanta, called the Departure Control System (DCS). The DCS allows passengers to check in and lets agents print out boarding passes at most of Air Tahiti's destinations. At check in time, the information from the Air Tahiti check in agent is sent in real time to the computer system in Atlanta. At this point, some information concerning the flight's stop-overs returns to Tahiti from Atlanta. This constant exchange of information between Papeete and Atlanta in real time, continues throughout the entire check in period - this is an incredible feat of technology out on some of the more remote of our island destinations. Later, the boarding information will also be recorded by the management and receipt systems.

## PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française au départ de Tahiti ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion des unités hôtelières en Polynésie et de part le monde grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;
- la vente de voyages en Polynésie et à l'étranger grâce à son agence de voyages Moana Holidays.

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of:

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands out of Tahiti;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are:

- Ground handling for international airlines;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure»;
- Sales of tickets for inbound and outbound trip with its travel agency.

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



## LA FLOTTE / THE FLEET



### TWIN OTTER

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti  
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1  
Fabrication / Manufacturing origin : **Canadienne** / Canadian  
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**  
Sièges / Seats : 19  
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h  
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne  
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m<sup>3</sup> - 320 Kg

### BEECHCRAFT

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1  
Fabrication / Manufacturing origin : **Américaine** / American  
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**  
Sièges / Seats : 8  
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
Charge marchande / Merchant load : **Variable**  
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m<sup>3</sup> - 250 Kg



### ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 4  
Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne** / European  
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**  
Sièges / Seats : 48  
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes  
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m<sup>3</sup> - 1500 Kg

### ATR72-500

Nombre / Aircraft : 6  
Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne** / European  
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**  
Sièges / Seats : 66  
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h  
Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes  
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m<sup>3</sup> - 1650 Kg



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED

## INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

### • PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1<sup>er</sup> novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

### • HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

### • VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tel que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

### • ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage**. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

### • TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Pour l'année en cours, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 85% soit plus de 8 vols sur 10. Ainsi, sur les 14 707 vols réalisés de début janvier à fin juin 2008 par Air Tahiti, 12 360 se sont présentés à l'heure. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

### • FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1<sup>st</sup> to October 31<sup>st</sup> and winter flight schedule, valid from November 1<sup>st</sup> to March 31<sup>st</sup>. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

### • SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

### • CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure**. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time: 10 minutes before take-off.

### • PUNCTUALITY RATE'S

Airline industry standards state that a flight is considered late if it departs more than 15 minutes after its scheduled time. This year, around the world, over eight out of ten flights (about 85%) have departed late. But at Air Tahiti 12,360 of our 14,707 flights since January 2008 have departed on time. While we hope to increase or on time-record even more, we are proud of the effort that all our staff have made to keep our airline uncommonly punctual. It is our greatest interest to provide the best service to satisfy all of the travelers who choose to fly with us.

Ponctualité Punctuality	Janvier January	Fevrier February	Mars March	Avril April	Mai May	Juin June	Année Year
Nombres de vols réalisés Performed-flights number	2549	2182	2530	2437	2520	2489	14707
Nombre de vols à l'heure On time flights	2072	1889	2049	2123	2103	2124	12360
Taux de ponctualité Punctuality rate's	81%	87%	81%	87%	83%	85%	84%



## LES AÉROPORTS DANS LES ILES / AIRPORT INFORMATION

### • BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

**Vous quittez Bora Bora...** Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

### • RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

**Comment se rendre à Taha'a ?** Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navette maritime opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

### • BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

**Leaving Bora Bora...** If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing: approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

### • RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

**How to go to Taha'a ?** Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

### • MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats; duration of the crossing: 15 minutes.

### • MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

#### **Leaving Manihi...**

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.



• **MAUPITI**

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• **MANIHI**

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

**Vous quittez Manihi...**

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

**Vous quittez Rikitea...** Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage. Durée de la traversée : 45 mn environ.

• **NUKU HIVA**

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4 ou en hélicoptère avec Polynésie Hélicoptères. Durée du transfert : environ 2 heures en 4x4 ou 10 mn en hélicoptère. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• **AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUESAS (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)**

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

**Leaving Rikitea...** Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing: at least 45 minutes.

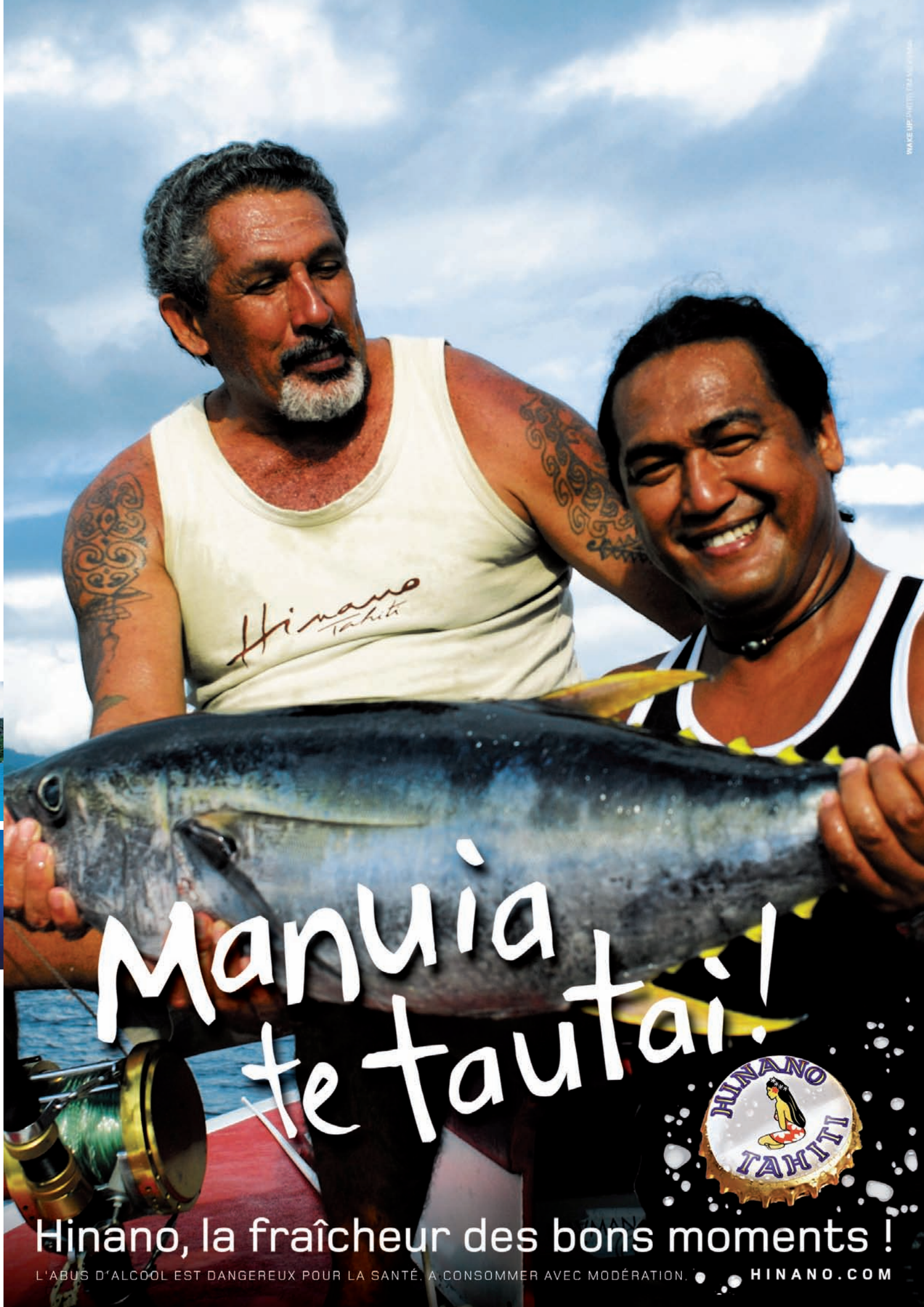
• **NUKU HIVA**

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles or by helicopter. A taxi service is provided between the airport and the different villages; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynésie Hélicoptères.

• **OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)**

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.





Manuia  
te tautai!



Hinano, la fraîcheur des bons moments !

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION. • HINANO.COM



# TAHIA COLLINS

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

タヒア・コリンズ

*Tahiti* ACROSS FROM THE CRUISE SHIP DOCKS © 540.600

*Bora Bora* INTERCONTINENTAL BORA BORA RESORT & THALASSO SPA © 675.600

HOTEL BORA BORA © 603.700

*Moorea* NEAR LE PETIT VILLAGE © 550.500

Onboard THE M/S PAUL GAUGUIN

FOR A FREE SHUTTLE FROM YOUR HOTEL OR CRUISE SHIP

DIAL © 550.500

U.S. CUSTOMER SERVICE CENTER 888.328.8266

WWW.TAHIACOLLINS.COM

*"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.*